



UNIVERSIDAD
DE BURGOS

Facultad de Humanidades y
Comunicación

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**ENSEÑANZA DEL CONTENIDO SOCIOCULTURAL A
TRAVÉS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SUS
MODIFICACIONES: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL
AULA DE ELE**

Autora: Alba Sánchez Orduna

Director: Raúl Urbina Fonturbel

RESUMEN: En el contexto de la enseñanza de español como lengua extranjera, el refranero español es una herramienta muy útil para enseñar aspectos socioculturales que caracterizan tanto a la lengua como a los hablantes de este idioma. Estas expresiones presentan una gran variedad de elementos tradicionales y culturales de la sociedad española, así como valores y enseñanzas sobre formas de actuar, el tiempo atmosférico o maneras de enfrentarse a las adversidades, por ejemplo. Además, sus diferentes contextos de uso y su naturaleza breve proporcionan grandes oportunidades para trabajar el léxico, la gramática u otros aspectos de la lengua. Este trabajo incluye una propuesta didáctica para ser aplicada en un aula de español como lengua extranjera, y utiliza refranes y sus modificaciones creadas a partir de la pandemia de la COVID-19 para enseñar la lengua española desde una perspectiva cultural y actualizada.

PALABRAS CLAVE: ELE, Enseñanza de ELE, refrán, aspectos socioculturales, COVID-19.

ABSTRACT: In the context of teaching Spanish as a foreign language, the Spanish collection of proverbs is a very useful tool to teach sociocultural aspects that define both the Spanish language and the speakers of this language. These expressions present a great variety of traditional and cultural elements of the Spanish society, as well as values and teachings about ways of acting, the weather of ways of coping with adversities, for instance. Furthermore, the different contexts in which they can be used and their brief nature provide great opportunities to work on vocabulary, grammar or other aspects of the language. This essay includes a didactic proposal to be applied in a Spanish as a foreign language classroom and uses proverbs and their modifications created from the COVID-19 pandemic to teach the Spanish language from a cultural and updated perspective.

KEYWORDS: Spanish as a foreign language, proverb, sociocultural aspects, COVID-19.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. OBJETIVOS	4
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y REVISIÓN TEÓRICA	6
3.1. EL TÉRMINO CULTURA, SU APLICACIÓN EN EL AULA DE IDIOMAS Y SU CONEXIÓN CON EL ENFOQUE COMUNICATIVO.....	6
3.2. LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE	9
3.3. LA ENSEÑANZA DE REFRANES EN EL AULA DE ELE.....	13
3.3.1. LOS REFRANES MODIFICADOS	16
3.3.2. EL REFRANERO MULTILINGÜE VIRTUAL DEL INSTITUTO CERVANTES.....	17
4. LOS REFRANES EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCER) Y EN EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)	18
4.1. LA CONSCIENCIA INTERCULTURAL Y EL CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL EN EL MCER	18
4.2. LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA EN EL MCER.....	19
4.3. EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC).....	20
5. EL CORONAVIRUS Y SU INFLUENCIA EN LA EDUCACIÓN	22
6. PROPUESTA DIDÁCTICA	23
6.1. PRESENTACIÓN.....	23
6.1. CONTEXTO	24
6.2. METODOLOGÍA	25
6.3. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA	26
6.4. CRONOGRAMA	27
6.5. ACTIVIDADES	28
6.6. EVALUACIÓN	42
7. CONCLUSIÓN	44
BIBLIOGRAFÍA.....	47
ANEXOS	51

1. INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo de Fin de Máster ha sido elaborado para concluir el *Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, realizado en la Universidad de Burgos. En las siguientes páginas se plantea la necesidad de profundizar en el aprendizaje de las unidades fraseológicas y los refranes en el aula de español como lengua extranjera, un estudio que tiene gran importancia cuando se trata de la enseñanza de aspectos socioculturales de un idioma extranjero. Para ello, se propone una secuencia didáctica para introducir estas expresiones en el aula de ELE de una manera original mediante una serie refranes y sus modificaciones creadas a raíz de la influencia de la COVID-19 en la sociedad.

La idea de este trabajo surgió durante los meses iniciales de la pandemia, cuando fue necesario pasar semanas confinados en casas para que la situación sanitaria tan grave en la que se encontraba tanto España como otros muchos países del mundo pudiese mejorar. Durante ese tiempo aparecieron una gran variedad de publicaciones en redes sociales que utilizaban expresiones del refranero español y las adaptaban a las circunstancias que estábamos viviendo, ya sea cambiando parte del refrán o utilizando vocabulario relacionado con la pandemia. Estas unidades fraseológicas que surgieron para entretener a la sociedad con un toque de humor en una situación tan delicada consiguieron llamar la atención de muchos usuarios al sentirse identificados con lo que ilustraban. Pero, además, son una manera muy atractiva de plantear el aprendizaje de los refranes para alumnos extranjeros. De esta manera, se cubrían las necesidades del trabajo, que debía contener aspectos socioculturales del español, de una manera que no se había planteado hasta ahora.

Tras esta reflexión inicial, comencé a recoger información sobre la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE. Mi experiencia en el ámbito del aprendizaje de idiomas me indicaba que los refranes no eran el objetivo principal de las clases ni de los currículos de idiomas, y la investigación en el tema corroboró esta impresión. A pesar de ser una parte de la lengua importante, ya que es un rasgo característico del lenguaje y las comunidades en las que se hablan estas lenguas, su presencia en el aula es prácticamente nula. Volviendo a mi experiencia personal con el aprendizaje del inglés, un idioma altamente presente en nuestro día a día y que llevo aprendiendo en profundidad una cantidad considerable de años, las ocasiones en las que me he cruzado con lecciones sobre fraseología en un aula son muy reducidas. Si alguna vez he tenido la oportunidad de enfrentarme a actividades dedicadas al aprendizaje de estas

expresiones, ha sido en situaciones muy puntuales, por lo que mi repertorio de refranes de la lengua inglesa se ha ido formando a raíz del interés personal por el idioma al encontrarlos en contextos externos al aula, como por ejemplo en diálogos de series de televisión, publicaciones en periódicos o en redes sociales, etcétera. Al parecer en el terreno de la enseñanza de español ocurre lo mismo, como indican las publicaciones de varios autores recogidos más adelante en las secciones de este trabajo, como Del Campo (1999) y Sardelli (2010). Los manuales dedican poco espacio a estas expresiones por varias razones, principalmente porque su aprendizaje está enfocado a alumnos de niveles avanzados, y por otro lado porque, por alguna razón que contradice las investigaciones de las últimas décadas, directamente no parece interesar lo suficiente.

Por todo esto, decidí dedicar este trabajo a crear sesiones enfocadas al trabajo de las unidades fraseológicas y la lengua española de una forma innovadora. Las actividades están enfocadas a trabajar tanto los refranes originales como sus posibles variaciones de una manera atractiva, dinámica y práctica para los alumnos, de modo que puedan adentrarse en el mundo del refranero español mientras de una manera transversal aprenden sobre la situación actual que nos está afectando a todo el planeta.

El trabajo está dividido en las siguientes secciones: tras esta introducción, se plantean los objetivos de la propuesta para después seguir con una revisión teórica sobre la enseñanza de los aspectos socioculturales, fraseológicos y, de una manera más concreta, de los refranes en el aula de ELE. A continuación, se seguirá describiendo brevemente algunos datos sobre el coronavirus y su influencia en la educación, para después ilustrar la propuesta didáctica, que se desarrollará en el posterior apartado. Por último, se dedicará un espacio a las conclusiones extraídas, se expondrán las referencias bibliográficas utilizadas para redactar este documento, y se añadirán los anexos con todos los materiales y recursos utilizados.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es realizar una propuesta didáctica para el aula de español como lengua extranjera que contribuya a mejorar la comprensión y expresión oral y escrita del español, además de ampliar la capacidad léxica de los estudiantes, a través de una selección de

refranes. Mediante el estudio de estas unidades fraseológicas se pretende acercar a los alumnos a conocimientos socioculturales del español, de modo que descubran aspectos tradicionales de la forma de vida de la sociedad española, sus valores y la forma de comportarse en determinadas ocasiones u observaciones sobre el tiempo atmosférico característico del territorio español.

Las sesiones están basadas en actividades que utilizan tanto los refranes originales como las modificaciones humorísticas surgidas debido a la pandemia de la COVID-19, para así tratar este estudio desde una manera más atractiva para los alumnos, otra de las finalidades del trabajo. De esta manera, se trata de que los estudiantes comprendan el uso de estas expresiones, su significado y los contextos en los que pueden usarse, para que después ellos sean capaces de entenderlos cuando, en un futuro, se encuentren con ellos y sepan descifrarlos e incluso utilizarlos de forma independiente. Los alumnos aprenderán sobre aspectos característicos de las unidades fraseológicas, así como colocaciones o el orden de palabras propio del español a través de la exposición y la investigación de las expresiones propuestas, así como mediante los ejercicios y el trabajo en clase.

La propuesta didáctica pretende cubrir una necesidad educativa surgida al comprobar el poco espacio que se dedica a la enseñanza y el aprendizaje de la fraseología en el aula de ELE. Las actividades pretenden acercar un aspecto característico muy importante de la lengua y la cultura española y de las comunidades de habla hispana a través de los refranes.

Mediante el aprendizaje de estas expresiones y durante la realización de las actividades propuestas se pretende que los alumnos asienten sus conocimientos lingüísticos del español, de una forma más general, aunque también se pretende que los estudiantes conozcan más a fondo términos relacionados con el contexto sanitario concreto que está ocurriendo este año. El contenido de los refranes modificados utilizados incluye recomendaciones, formas de actuar o hechos relacionados con la pandemia, por lo que de una manera transversal tienen como objetivo también enseñar a los estudiantes a comportarse y enfrentarse a la situación de una manera adecuada. Es por esto por lo que la propuesta didáctica cobra especial sentido durante el tiempo en el que la pandemia de la COVID-19 se encuentra presente en nuestras vidas.

Además, también se profundiza en vocabulario correspondiente con inventarios específicos, especialmente el tiempo atmosférico, debido a la relación que tienen varias de las expresiones propuestas con este ámbito.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y REVISIÓN TEÓRICA

3.1. EL TÉRMINO CULTURA, SU APLICACIÓN EN EL AULA DE IDIOMAS Y SU CONEXIÓN CON EL ENFOQUE COMUNICATIVO

Para comenzar este análisis es necesario establecer una definición concluyente del término *cultura*, aunque esto supone un reto debido a su carácter complejo y heterogéneo, ya que es un concepto que puede aplicarse a múltiples ámbitos. Por ello, podemos distinguir entre una explicación desde un punto de vista, por un lado, etimológico, lo que hace referencia a su origen latino relacionado con el cultivo de la tierra, del intelecto o de lo místico (Santamaría, 2016). Por otro lado, podemos realizar un acercamiento desde un punto de vista normativo utilizando las acepciones que proporciona el *DLE*:

1. f. cultivo.
2. f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

Ofrece además una definición de la llamada *cultura popular*:

1. f. Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.

Por último, podemos considerar las interpretaciones que se atribuyen al término en relación con materias como la antropología y la sociología. Entre las múltiples definiciones que ofrecen estos campos de estudio, cabe destacar la propuesta por el inglés Tylor en 1871 (en Kahn 1975:29), donde define la cultura como “aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, el derecho, la moral, las costumbres y cualquier otro hábito o capacidad adquiridos por el hombre en cuanto pertenecientes a la sociedad”.

La definición de *cultura* ha ido evolucionando y adaptándose a las necesidades y las circunstancias, siempre avanzando de la mano de la sociedad y del progreso. En el ámbito de la didáctica de segundas lenguas o lenguas extranjeras, la inclusión de la cultura en el currículo de enseñanza se ha resistido durante el tiempo. Debido a la tendencia de posicionar la cultura como una parte de la programación de inferior valor que la lengua, en vez de motivar la inclusión de ambas perspectivas, el aprendizaje de los aspectos culturales ha sido minimizado hasta la segunda mitad del siglo XX. Esto se debe también al pensamiento generalizado que

asumía que los alumnos no eran capaces de comprender aspectos culturales de una lengua meta hasta que no alcanzaban un dominio alto del lenguaje, ya que, como indica Santamaría (2016:8), la manera de presentar la cultura en el aula era mediante “textos literarios, valorados, de forma unánime, como la mejor fuente de aprendizaje de dicho componente”. La autora continúa explicando cómo la enseñanza de la cultura en el aula de ELE y a los profesores de esta disciplina se resumiese hasta hace relativamente poco tiempo a contenidos anecdóticos, en un segundo plano, en vez de tratarse como realmente se debe.

Como indican Byram y Fleming (2001:10), “para conseguir una comunicación eficaz, es fundamental que los participantes compartan el mismo significado referencial en las palabras empleadas”, algo que no siempre ocurre al hablar con un individuo nativo en una lengua extranjera. Por ello, es necesario dedicar un espacio en el aula – no independiente, sino equilibrado al resto de componentes de la lengua – para presentar los aspectos culturales que identifican a las comunidades en las que se habla una lengua. De esta forma los profesores garantizarán que los alumnos se desenvuelvan con éxito en un contexto extranjero, utilizando una lengua extranjera y comprendiendo los aspectos culturales característicos en esta situación de una manera lo más natural posible.

La reciente inclusión de la cultura en el campo de la enseñanza de lenguas a partir de la década de los setenta especialmente está respaldada por el enfoque comunicativo. Como afirman Miquel y Sans (2004), “reivindicar la competencia comunicativa, la capacidad del estudiante de interactuar en situaciones de comunicación, implica un nuevo enfoque de *lo cultural*” (p. 2). Además, continúan:

Si, desde una perspectiva comunicativa, queremos que el estudiante sea competente, es decir, que no tenga sólo conocimientos sobre, sino que estos conocimientos le sirvan para actuar en la sociedad o con los individuos que hacen uso de la lengua-meta, la necesidad de abordar la competencia cultural como una parte indisociable de la competencia comunicativa es incuestionable. (p. 3).

Afortunadamente, el enfoque comunicativo es dominante en el contexto de la enseñanza de lenguas debido a su practicidad, efectividad y utilidad para el proceso de enseñanza-aprendizaje del alumno. Su principal objetivo es

“establecer la comunicación, tomando en cuenta las necesidades del alumno que determinan las aptitudes que el alumno desea desarrollar (...), con la utilización de documentos auténticos de la vida cotidiana para una mejor y más rápida adquisición de la lengua. el conocimiento adquirido será utilizado en situaciones reales, respetando los códigos socio-culturales” (Bérad [1995] en Maati [2013:114]).

Este enfoque pone al alumno como el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que es el sujeto principal en este contexto. Las sesiones se basan en contextos reales, utilizan materiales verídicos y tratan de desarrollar actividades que incrementen la motivación de los estudiantes a través de la involucración del alumno y la interactividad del grupo. Pero en relación con la cultura, su introducción en el aula de idiomas es importante porque “este enfoque se plantea la necesidad de desarrollar en los alumnos el autodescubrimiento y percepción de hechos culturales y la práctica de la comparación de la cultura del alumno y la cultura meta sin emitir juicios valorativos” (Santamaría, 2016:28). Actualmente, la enseñanza de una lengua y la cultura van de la mano, ya que están completamente ligadas e integradas.

Otro aspecto fundamental que guía la necesidad de incluir la cultura en las programaciones de lenguas extranjeras, como apunta Jiménez Ramírez (2019) es la globalización, un proceso que afecta al comportamiento y las relaciones de la población (cada vez más) mundial. Debido a los aspectos que el autor detalla, como la facilidad presente de viajar entre territorios y el importante desarrollo tecnológico que domina la sociedad actual, los individuos están cada vez más expuestos a “sociedades cada vez más multilingües y multiétnicas” (p. 244). Además, la posición de España y del español en el contexto internacional, como indica Maati (2013), debido a las relaciones políticas entre grandes potencias mundiales y a la importancia del turismo a partir de la segunda mitad del siglo XX, ha impulsado este interés por conocer la lengua y aspectos culturales del país. Por último, no podemos olvidar tampoco el peso de la inmigración y la consecuente integración de nuevos grupos de personas en nuestra comunidad. Estos individuos necesitan conocer nuestra lengua, aunque también las características culturales, las costumbres y las tradiciones para lograr una convivencia satisfactoria.

Por todo lo mencionado hasta el momento, se entiende la necesidad de introducir aspectos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alumno. Debido a la naturaleza de las paremias, se justifica de una manera más que razonada su uso en el aula: tanto el significado y el vocabulario utilizado como la enseñanza o recomendación que incluyen son una fuente de

conocimiento que reflejan de una manera peculiar diversos aspectos característicos de una sociedad o cultura.

3.2. LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE

El objetivo del aprendizaje de una lengua extranjera es lograr comunicarse de una manera eficaz mediante el estudio de una serie de conocimientos y habilidades de carácter lingüístico (como el léxico, la gramática, la fonología o la ortografía), sociolingüístico y pragmático. Además, entre las competencias que un estudiante de lenguas debe adquirir se incluyen aquellos relacionados con la cultura de los países hablantes de la lengua extranjera. La muestra y el estudio de las expresiones de sabiduría populares uno de estos mecanismos de enseñanza para acercar a los aprendientes una realidad cultural característica de las comunidades en las que se habla una lengua. De esta manera, se consigue unir la competencia comunicativa y los conocimientos culturales necesarios con el objetivo común de alcanzar una comunicación exitosa y eficiente. Dentro de estas expresiones de sabiduría popular encontramos los refranes, cuya presencia en el aula de ELE puede ser más o menos común, pero no por ello menos necesaria.

Para comenzar a definir y concretar la manera en la que se enseñan los refranes españoles en el aula de ELE es necesario definir primero el término que incluye tanto los refranes como otros tipos de expresiones característicos de un idioma: la *fraseología*. De acuerdo con Penadés (2012), la fraseología se trata de una disciplina lingüística que estudia las combinaciones fijas de palabras, es decir, las unidades fraseológicas. Corpas Pastor (1996) define las unidades fraseológicas y concreta sus características de la siguiente manera:

Las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (p. 20).

Además, Corpas Pastor propone una clasificación de estas unidades entre paremias, fórmulas rutinarias, colocaciones y locuciones (1996:50-52). A su vez, estos grupos pueden dividirse en otras clasificaciones menores, por lo que se puede confirmar que la fraseología comprende una amplia serie de expresiones clave de una lengua. Esta lista de manifestaciones lingüísticas que abarca la fraseología supone que, a la vez que la gramática, el vocabulario o la pronunciación, su estudio es necesario para garantizar el completo aprendizaje de una lengua. Si realizamos una revisión de la historia de la didáctica de la fraseología en el ámbito de enseñanza de lenguas extranjeras, no encontramos con que el primer manual que tenía en cuenta la enseñanza de modismos y paremias data de 1900, como así indica González (2012). El manual, redactado por Alfred Martin y Francis Leray en 1900, estaba enfocado en la enseñanza de estas expresiones del idioma alemán a alumnos franceses, y constituye un ejemplo de la necesidad de presentar estas unidades en fechas tempranas. A partir de este momento, la enseñanza de estas unidades fraseológicas se fue extendiendo en otros idiomas, como el inglés o el francés o el italiano. Es durante la década de los 80 cuando tanto docentes como investigadores se interesan por la didáctica de la fraseología, que se completa en la década siguiente con los trabajos de diversos autores y que se continúa actualmente en el siglo XXI. En los estudios más actuales, destaca su interés por “denunciar un vacío y resaltar la importancia de integrar la dimensión idiomática en el aprendizaje de las lenguas” (González 2012:71).

La autora indica los primeros estudios dedicados a la enseñanza de la fraseología en la década de 1970 fuera de España, de la mano de Jozef Skultety (1980) y “El papel de los modismos en la enseñanza del español” y de Morvay Károly (1980) en “La fraseología en la enseñanza del español a nivel Universitario”. Sendos estudios fueron expuestos en el *Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* celebrado en Budapest en 1978. Son más los estudios que se presentan en el extranjero durante los siguientes años, aunque no es hasta una década más tarde cuando se publica el manual *El español idiomático: frases y modismos del español*, el pionero en la enseñanza de expresiones en español, redactado por los profesores nativos de la lengua Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda. Durante los años siguientes se presentan más obras dedicadas al aprendizaje de modismos como la de M.^a Jesús Beltrán y Ester Yáñez (1996), Cristina Tabernero (1997) o María Prieto (2006).

En cuanto a los estudios interesados en la didáctica de la fraseología, destacan las aportaciones de Leonor Ruiz (1994), Mario García-Page (1995), M.^a del Mar Forment (1998) e Inmaculada

Penadés (1998), que se centran en aspectos como las “estrategias de enseñanza, técnicas de traducción y niveles de lengua requeridos para acceder al aprendizaje de la fraseología” (González 2012:72). La creación de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) en 1987 supone un despertar para los profesores de español como lengua extranjera y su interés por la fraseología. El Instituto Cervantes ha ayudado en gran medida a difundir conocimientos relacionados con este ámbito para que éstos puedan estar al alcance de cualquier docente o individuo interesado.

Sin embargo, su estudio no es una tarea fácil para el alumno, como indica Penadés (1998:125) debido al “carácter definitivo y, a la vez, peculiar de las unidades fraseológicas: ser una combinación fija de palabras y, en numerosas ocasiones, tener un significado que no se desprende del significado de sus elementos constituyentes”. Aunque no solo es el alumno el que se encuentra con dificultades al enfrentarse a estos conjuntos de palabras, ya que para el profesor también resulta ser un trabajo exigente. Como detalla la autora, las peculiares características de estas expresiones se unen a los pocos estudios referentes al tema en cuanto a qué unidades fraseológicas son adecuadas para cada nivel de aprendizaje, la falta de recursos para trabajar estos conceptos en el aula o lo poco adecuados que son los manuales, los diccionarios y las actividades que se presentan en estos materiales; son una ayuda insuficiente para el docente.

Si bien Penadés defiende que su enseñanza se debe realizar desde el primer momento en el que se comienza a aprender una lengua, porque es desde este primer momento también desde el cual van a poder encontrarse con estas expresiones, se debe reflexionar sobre, teniendo en cuenta el nivel del estudiante, cuáles son las que se pueden o se deben enseñar. Estas se deben elegir según “el registro al que pertenece, la frecuencia y las condiciones de uso” (p. 126), para así poder seleccionar aquellas más adecuadas para las necesidades de los estudiantes.

La autora continúa comentando la poca profundidad que se dedica a la fraseología en los libros de texto de ELE. Por ello, parece que el mejor recurso para presentar estas expresiones en el aula son los diccionarios, tanto monolingües o los que aportan versiones bilingües. Aunque también presentan algunas carencias cuando se utilizan para enseñar estas unidades a alumnos no nativos de una lengua, suponen una ayuda innegable para el docente y el alumno ya que, dependiendo del diccionario que se utilice, se pueden encontrar desde definiciones y explicaciones más o menos exhaustivas, hasta indicaciones de su uso, ejemplos de contextos,

orígenes de la expresión e incluso, si se trata de un diccionario bilingüe, traducciones o equivalencias en otros idiomas.

Varios son los estudios que analizan la utilidad de los diccionarios para este fin, según la información que aporten y la facilidad que resulta acceder a esta información para un estudiante. Para la realización de este trabajo se ha utilizado el Refranero Virtual del Instituto Cervantes, un recurso muy útil y completo del que se hablará con más detalle en uno de los apartados a continuación.

Por último, la puesta en práctica de la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE, la autora aporta varios trabajos que proporcionan recursos y prácticas de aprendizaje muy útiles, como es el de Sevilla y González (1994-95) o el de Vígara (1996). Los autores coinciden en que para comenzar se debe introducir las expresiones haciendo referencia a su sentido y su origen, proporcionando un ejemplo aislado y dentro de un contexto determinado, aludiendo a fórmulas sinónimas y antónimas, así como explicando su registro y su frecuencia de uso (Penadés 1998:134).

En cuanto a actividades concretas para asegurarse de que se han asimilado correctamente, se proponen ejercicios para los niveles más avanzados de dominio de la lengua recogidas de las propuestas didácticas de autores como los ya citados Sevilla y González (1994-95), Beltrán y Yáñez (1996), Morvay (1980) o Ruiz (1994). Las actividades sugieren definir las expresiones o buscar el significado de las expresiones que se encuentran presentadas en columnas, encontrar traducciones o equivalentes en la lengua materna de los alumnos, sustituir las expresiones en un texto por su significado, rellenar con unidades fraseológicas los huecos en oraciones o un párrafo, representar con ilustraciones o gestos, etcétera. Además, la autora hace referencia a numerosas actividades de producción como escribir un texto utilizando una serie de expresiones fijas, completar o sustituir el fragmento relacionado con estas unidades por su significado, o viceversa; así como ejercicios de reutilización en los que los estudiantes deben seleccionar la expresión más adecuada de entre un conjunto dado para insertarla en una oración, introducir el modismo en los espacios creados un texto, encontrar los contextos en los que se puede utilizar una determinada expresión o averiguar la locución a la que se está haciendo referencia a partir de su descripción (Penadés 1998:134-137).

Para concluir este apartado, me gustaría incluir las palabras de González (2012:76), quien afirma que “la fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología”. Es decir, el aprendizaje de una lengua es posible a través de la presentación de sus unidades fraseológicas y, de hecho, es una manera que garantiza un enfoque útil para mostrar el uso, la estructura y otras características de una lengua.

3.3. LA ENSEÑANZA DE REFRANES EN EL AULA DE ELE

La enseñanza de la fraseología en el aula de español significa, por lo tanto, la instrucción de varias clases de expresiones peculiares de la lengua. Entre ellas encontramos los refranes, que la RAE define como un “dicho agudo y sentencioso de uso común”. Es decir, los refranes son expresiones que llaman la atención por su contenido proverbial y que se utiliza con frecuencia. Esto último implica que es una parte importante de la lengua y que, por lo tanto, es importante dedicarles un espacio en el programa de aprendizaje del español. Es necesario mencionar que el término *refrán* es un hipónimo de *paremia*, palabra que engloba diferentes unidades fraseológicas y que está “constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural [sic] de una comunidad hablante” (Crida y Sevilla, 2013:106). Así, aunque en ocasiones se puedan utilizar como sinónimos, se debe tener en cuenta que una *paremia* abarca otras muchas expresiones, como los proverbios, las máximas, las sentencias, las frases proverbiales, etcétera.

Históricamente, la didáctica de *paremias* ha estado presente en las aulas desde finales del siglo XIV, como apunta González (2012), aunque su interés disminuyó con el paso del tiempo y las nuevas formas de expresarse, por lo que los estudios que vuelven a destacar este ejercicio son de gran importancia. Es el estudio en 1995 “El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: «Dime tus refranes y te diré quién eres»” de Julio Peñate el pionero en este ámbito, presentado en las *Actas del VI Congreso de ASELE*.

González (2012) recoge los trabajos enfocados a la enseñanza de las *paremias* en el aula de ELE en las dos últimas décadas, como los estudios de Julia Sevilla Muñoz (2002, 2005), M.^a Teresa Barbadillo de La Fuente (2004), M.^a del Pilar Río Corbacho (2004) o M.^a Antonella Sardelli (2010). Además, cabe a destacar las publicaciones sobre el tema que se pueden

encontrar en la revista electrónica homónima *Paremia*, difundida por el Centro Virtual Cervantes. En ella se recogen artículos de autores que fomentan la enseñanza de los refranes en el aula de español, Sardelli (2010) entre ellos, quien afirma que:

El objetivo principal de un aprendiz de lengua extranjera debe ser conseguir expresarse de una forma fluida, superando las restricciones de las normas y consiguiendo hablar con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español. Para eso es necesario conocer no sólo el acervo de frases hechas y modismos – unidades lingüísticas que se emplean con mucha frecuencia en la actualidad – de la lengua meta, sino también su patrimonio paremiológico, al igual que se conocen y utilizan – con más o menos frecuencia – en lengua materna. (p. 326).

Es por esto por lo que, aunque este tipo de expresiones no estén tan incluidos reiteradamente en la actualidad como antes en nuestros intercambios lingüísticos cotidianos, somos capaces de reconocerlos cuando los escuchamos o leemos en textos literarios, en la publicidad o en discursos periodísticos. Esta realidad colisiona con la exposición que se les da en los manuales de ELE, como así muestra Del Campo (1999). A través de su (limitada, como el mismo autor afirma) investigación sobre el tratamiento de las paremias en el aula de español como lengua extranjera y su encuesta a más de 200 nativos de diferentes rangos de edad, sexo, nivel de estudios y profesión; recalca la insuficiente relevancia que se les destina a pesar de ser un factor importante en el habla de los hablantes del español. La misma advertencia recalca Sardelli (2010) quien, más de una década después, sigue comentando la falta de recursos destinados para enseñar los refranes en este contexto, así como la insuficiente frecuencia y la descontextualización con la que se introducen en las actividades de los manuales. Estas limitaciones repercuten desfavorablemente en el aprendizaje de los estudiantes, quienes se enfrentan a un contenido de alta dificultad de una forma inadecuada. La autora proporciona un repaso de la puesta en práctica de la paremiología y su didáctica en el aula de español, tras la cual concluye en la preferencia de introducir esta forma del lenguaje debe realizarse con alumnos cuyo nivel de dominio de la lengua española alcance el intermedio-avanzado debido a su complejidad idiomática.

La inclusión de este tipo de expresiones en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español favorece el contacto con una parte de la cultura muy particular, ya que los refranes “encierran valoraciones y juicios sobre comportamientos, reflejan sentimientos y guardan relaciones con

la sociedad en que se escriben” (Cesco, 2013:201). El vocabulario utilizado, los recursos que se emplean y, sobre todo, el significado que contiene en su conjunto está estrechamente ligado con los valores, las necesidades y la forma de pensar de una comunidad concreta.

En relación con la manera de abordar su presencia en el aula, Peñate (1995) contribuye a la cuestión con una serie de sugerencias divididas entre a) prácticas de familiarización, b) paremiología contrastiva: equivalencias y traducción, c) actividades de seminario y d) el refranero como juego. En cuanto a las primeras actividades, el autor propone ejercicios de sustitución (de una frase por un refrán), comentar una oración con el refrán adecuado, corregir las paremias mezcladas, o diálogos a partir de un refrán dado, por ejemplo. Para el segundo apartado, el autor recalca los beneficios de proponer traducciones en un aula en la que los estudiantes hablan diferentes idiomas, para así poder aprovechar las similitudes y las diferencias entre ambos idiomas. Peñate continúa proporcionando cuatro situaciones que pueden surgir durante este proceso: la primera, que se encuentre una correspondencia con éxito; la segunda, cuando esto no ocurre de forma literal, sino que se obtiene una “de fondo”, en la que se comparte un sentido general; la tercera, cuando se logra una correspondencia múltiple; y por último, cuando no es posible encontrar equivalencia alguna, una opción que el autor encuentra muy útil ya que “dará lugar a la discusión sobre el sentido del refrán en la lengua de origen, estimulará la aparición de varias correspondencias y la reflexión común sobre sus ventajas e inconvenientes e incluso facilitará la controversia sobre la conveniencia de buscar una traducción literal, de la supresión pura y simple del refrán, del recurso a la explicación a pie de página, etc.” (p. 293).

Para completar este segundo apartado, conviene añadir las indicaciones de Cesco (2013), que apuesta por el método comparativo de forma que se realicen traducciones y equivalencias entre las lenguas maternas de los estudiantes y el refrán español. Para ello, recopila una serie de técnicas propuestas por Sevilla y Sevilla (2000):

- 1) La *técnica actancial*, mediante la cual se trata de encontrar una correspondencia entre las lenguas en la que la paremia se base en el mismo sustantivo que realiza la acción del verbo.
- 2) La *técnica temática*, para encontrar una equivalencia entre las ideas principales.

- 3) La *técnica sinonímica*, que se caracteriza por buscar equivalencias literales y/o conceptuales.
- 4) La *técnica hiperonímica*, para encontrar una expresión más global.

Continuando con las palabras de Peñate (1995), nos encontramos con el tercer apartado dedicado a las denominadas “actividades de seminario”. Se mencionan cinco temas que de forma general causan especial interés entre los alumnos: la imagen de la mujer, el tiempo atmosférico y sus implicaciones, el amor, la superstición y la representación del clero. Finalmente, el autor termina con una sección denominada “el refranero como juego”, en los que encontramos aquellos creados para dar un sentido humorístico a la expresión, así como las modificaciones que se pueden hacer de un refrán base.

3.3.1. LOS REFRANES MODIFICADOS

Debido a la naturaleza de los materiales utilizados para crear la propuesta didáctica es necesario mencionar, aunque sea de forma breve, las características de los llamados refranes modificados. Estas paremias, como así indica Urbina (2020:5), “han sido modificadas para producir un determinado efecto en el receptor”, que en el caso concreto de los refranes utilizados en este trabajo ha sido para crear alteraciones humorísticas, en la mayoría de los casos. Estas alteraciones se basan en conexiones pragmáticas que utilizan tanto presuposiciones, fundamentadas en el saber compartido de una comunidad específica, como en implicaturas. Para un hablante nativo de una lengua y miembro de una comunidad concreta, la española en este caso, realizar estas conexiones entre los refranes originales y los modificados supone un esfuerzo más o menos intenso, dependiendo del conocimiento previo de la expresión original, pero que culmina en una satisfacción final cuando se consigue interpretar correctamente la alteración. Este “logro” que resulta tras comprender esta doble lectura es el efecto buscado por el autor, ya sea para el efecto humorístico anteriormente mencionado o para que permanezca en la memoria un mensaje concreto, como indica el autor en el artículo al referirse al uso de estas alteraciones en el lenguaje publicitario (p. 5-6).

En el caso de los estudiantes de español como lengua extranjera, comprender estas modificaciones supone un reto extra debido a la falta de conocimiento, para comenzar, del refrán base, que supone un paso previo para comprender el refrán cambiado. Sin embargo,

debido a la condición mundial de la pandemia, los estudiantes pueden contar con una facilidad, ya que van a sentirse identificados con los mensajes que expresan. La combinación de la enseñanza de ambas versiones ayudará al alumno a asentar el significado y el mensaje que se quiere compartir, y con la ayuda del docente y de las oportunidades lingüísticas necesarias, a comprender las conexiones pragmáticas requeridas en este proceso de interpretación.

3.3.2. EL REFRANERO MULTILINGÜE VIRTUAL DEL INSTITUTO CERVANTES

Varios autores son los que han citado la importancia de acceder a un buen diccionario que recoja diversos datos sobre los refranes para poder presentarlos en el aula de ELE y que, en resumen, sirva de referencia para su aprendizaje. El Refranero multilingüe del Instituto Cervantes es una obra que ha servido de guía para realizar el corpus de la propuesta didáctica gracias a su fácil accesibilidad y su completa base de datos.

Esta herramienta se comenzó a desarrollar en 2005 por varios expertos en la materia que pertenecen al Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, de la mano de Julia Sevilla y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, amabas investigadoras en la Universidad Complutense de Madrid. En la página principal del refranero se encuentra una explicación muy clara de sus características y sus objetivos principales:

El Refranero multilingüe contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (...). Se trata de un refranero multilingüe único en el mundo no sólo por esta combinación lingüística sino también por la información aportada para cada paremia española: sus posibles variantes y sinónimos, así como el hiperónimo y los antónimos paremiológicos; también se indica la idea clave y el tipo de paremia, las fuentes y una selección de contextos. Igualmente, se incluyen el significado y observaciones tanto léxicas (aclaraciones formales o de contenido de algún vocablo, por estar en desuso o por ser un arcaísmo) como culturales. Las correspondencias van acompañadas de la traducción literal, las posibles variantes, además de sinónimos y antónimos, fuentes y contextos.

Los objetivos de este refranero son difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar

un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

La accesibilidad a las fichas de los refranes y la considerable información a la que se accede al realizar una búsqueda han facilitado el trabajo de recopilación de datos para los refranes seleccionados en el corpus de la propuesta. Tanto el profesor como el alumno pueden servirse de esta herramienta para comprender e investigar sobre las paremias propuestas en este estudio.

Además, el refranero ofrece un apartado llamado Actividades didácticas donde se proponen lecciones detalladas para exponer y enseñar las unidades fraseológicas a las que este refranero está dedicado. Las propuestas didácticas se dividen en “seminarios de paremiología y paremiología”, “lengua y civilización” (subdividido entre actividades enfocadas a alumnos para los que el español es la lengua materna o una lengua extranjera), “traducción” y “literatura”.

4. LOS REFRANES EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCER) Y EN EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)

A continuación, se plantea una revisión de los dos documentos que concretan la enseñanza de español en relación con la enseñanza de las unidades fraseológicas. Estos dos documentos son el *Marco Común Europeo de Referencia*, propuesto por el Consejo de Europa (2002) y que aborda la enseñanza de lenguas de una manera más generalizada; y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, que se centra en la instrucción y el aprendizaje únicamente del español, de una manera más específica.

4.1. LA CONSCIENCIA INTERCULTURAL Y EL CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL EN EL MCER

El progreso de la sociedad y la globalización influye en las bases actuales de la enseñanza de lenguas, como se ve reflejado directamente en el *Marco Común Europeo de Referencia* en cuanto al carácter intercultural del estudiante de idiomas. El documento defiende la idea de que, a través de la exposición de diferentes aspectos tanto lingüísticos como culturales, el alumno se va a ver ampliamente beneficiado:

El alumno (...) se convierte en *plurilingüe* y desarrolla una *interculturalidad*. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de apertura a nuevas experiencias culturales. (p. 47).

Desarrollar una conciencia intercultural implica que el aprendiente adquiera una serie de destrezas y habilidades interculturales que le permitan relacionar culturas, desarrollar una sensibilidad cultural, evitar los malentendidos interculturales, así como vencer los vínculos estereotipados (p. 102). Para ello, es necesario que el estudiante se exponga a una serie de aspectos distintivos de la sociedad y cultura extranjera en la que se hable la lengua estudiada, como así determina el documento. Estas particularidades específicas, que forman el denominado conocimiento sociocultural, incluyen factores relacionados con la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales, los valores, las creencias y las actitudes (en relación con una amplia variedad de elementos), el lenguaje corporal y las convenciones sociales (p.100).

4.2. LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA EN EL MCER

La lengua es, por lo tanto, un mecanismo de acceso a la cultura, aunque también su uso es una marca distintiva de diferentes aspectos culturales propios de una comunidad concreta. Por ello, además del conocimiento sociocultural y la conciencia intercultural, el MCER indica la importancia de las competencias comunicativas de la lengua: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística y la competencia pragmática, estrechamente relacionadas entre sí y altamente necesarias para lograr un intercambio comunicativo eficiente.

El MCER ofrece una descripción detallada de estas competencias y las partes que las forman. En este desglose se pueden observar varias ocasiones en las que se hacen referencia a aspectos fraseológicos de la lengua.

Por un lado, dentro de la competencia lingüística, el documento incluye la competencia léxica, que se compone de los elementos gramaticales y los elementos léxicos. Estos últimos

comprenden, entre otras, las *fórmulas fijas*, donde se incluyen los refranes, proverbios, etc. (p. 108).

Estos tipos de fórmulas fijas se vuelven a mencionar de una forma más detallada, por otro lado, en la competencia sociolingüística. Como se define en el documento, la competencia sociolingüística aborda “las condiciones socioculturales del uso de la lengua” (p. 13) e incluye componentes como los *marcadores lingüísticos de relaciones sociales*, las *normas de cortesía*, las *expresiones de la sabiduría popular*, las *diferencias de registro*, el *dialecto* y el *acento*. Es finalmente en el subapartado 5.2.2.3. *Las expresiones de sabiduría popular* donde se alude a los *refranes*, los *modismos*, las *comillas coloquiales* y las *expresiones* de creencias, actitudes y valores. El MCER denomina estas fórmulas fijas como “un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural” (p. 117).

4.3. EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)

El Plan Curricular del Instituto Cervantes concreta las aplicaciones de la consciencia intercultural, el conocimiento sociocultural y la competencia sociolingüística en sus apartados *Referentes culturales*, *Saberes y comportamientos socioculturales* y *Habilidades y actitudes interculturales*. En la introducción de *Referentes culturales*, el documento indica que:

El desarrollo de la dimensión cultural de estos tres inventarios incorpora el tratamiento de aspectos que, si bien no son estrictamente lingüísticos, tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Estos aspectos permiten al alumno el acceso a una realidad nueva sobre una base amplia e integradora en la que se imbrican los conocimientos, las habilidades y las actitudes que conforman un modo de *competencia intercultural*.

Por un lado, el inventario *Referentes culturales*, como se sigue indicando en la introducción, incluye “conocimientos puramente factuales, creencias, valores, representaciones y símbolos, en aquellos casos en que su conocimiento puede ser rentable desde el punto de vista del aprendizaje de la lengua y de su incidencia en el desarrollo de la competencia intercultural”. Por otro lado, la introducción del catálogo *Habilidades y actitudes interculturales* indica que éste selecciona las estrategias para que los aprendientes se desenvuelvan en un contexto intercultural de forma adecuada, de manera que la comunicación esté garantizada al completo

al tratar aspectos culturales y socioculturales propios de una comunidad extranjera. De esta forma, los usuarios serán capaces de observar, interpretar, desenvolverse y actuar adecuadamente al estar en contacto con otras culturas de forma que se evite cualquier choque cultural o malentendido que imposibilite las situaciones comunicativas.

Por último, el inventario *Saberes y comportamientos socioculturales* alude al “conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad”, como está indicado en la introducción de este catálogo. En este caso, la información está relacionada únicamente con España, a diferencia de los otros inventarios mencionados anteriormente que también incluían los territorios de Hispanoamérica. La información detallada en este espacio es primordial para asegurar el éxito en un intercambio comunicativo, de modo que sea capaz de actuar con eficacia en situaciones que impliquen un conocimiento sociocultural.

Los contenidos de este inventario se distribuyen en tres fases según las necesidades de los estudiantes: una primera *fase de aproximación*, que incluye contenidos más ligados a sus vivencias diarias); una *fase de profundización* y una *fase de consolidación*. En estas dos últimas etapas, los contenidos están seleccionadas en cuanto a las estructuras sociales y fenómenos culturales, además de presentar “aquellos aspectos más relacionados con las implicaciones interculturales de los hábitos y rituales (choques, conflictos y malentendidos).”

En cuanto a las referencias de las expresiones de sabiduría popular en el documento, éste considera su exposición al alumnado en relación con el apartado 3. *Identidad colectiva y estilo de vida*, dentro del inventario de *Saberes y comportamientos socioculturales*. La fase de consolidación del subapartado 3.1. *Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social* reconoce estas expresiones como un componente de la configuración de la identidad colectiva:

Expresiones de sabiduría popular que incorporan y refuerzan saberes, comportamientos y actitudes comunes: En abril, aguas mil; El tiempo es oro; Querer es poder; Lo prometido es deuda; Vuelve a casa por Navidad...

5. EL CORONAVIRUS Y SU INFLUENCIA EN LA EDUCACIÓN

Sin duda alguna, el año 2020 va a ser recordado como el año en el que una pandemia mundial sacudió nuestras vidas. La enfermedad por coronavirus (COVID-19) ha marcado (y estoy segura de que seguirá haciéndolo durante un largo periodo de tiempo) de una manera importante nuestra existencia. El brote, que según la OMS comenzó el 31 de diciembre de 2019 en la ciudad China de Wuhan, se expandió por todos los territorios del planeta durante los primeros meses del 2020 y ha causado hasta la fecha (enero de 2021) casi 100 millones de casos y más de dos millones de defunciones. Aunque el porcentaje de personas que consiguen recuperarse de la enfermedad es del 97 %, las cifras de fallecidos no dejan de ser trágicas y desoladoras. El impacto mundial de esta enfermedad está siendo devastadora para todos los países. Las consecuencias sanitarias y económicas van a perseguir a nuestra sociedad en el futuro, y su presencia en nuestras vidas, de una manera más o menos directa, va a ser difícil de olvidar.

España ha sido uno de los países que más ha sufrido la enfermedad. A mitad del mes de marzo de 2020, se declaró el estado de alarma en el país para tratar de controlar la rápida propagación de la COVID-19. Los ciudadanos quedamos confinados en nuestros hogares, los negocios y los centros educativos cerraron, y se restringieron las salidas a lo más mínimo. Sin embargo, a pesar de las duras medidas el virus estuvo altamente presente y afectó altamente a la población, sobre todo a los más mayores.

La pandemia cambió múltiples aspectos de nuestras vidas: la forma de relacionarnos con los demás, de viajar, de trabajar o de estudiar. Al limitar el contacto con otros al mínimo, todas las actividades a las que estábamos acostumbrados tuvieron que ser canceladas o llevadas a las plataformas digitales. Así, las videollamadas con amigos y familiares entraron a formar parte de nuestro día a día, el teletrabajo se adentró en nuestras casas y el aprendizaje online sustituyó a las clases presenciales. Esto último, supuso que tanto alumnos como profesores tuvieran que adaptarse en un tiempo récord, a pesar de la falta de recursos o herramientas. Actualmente y durante el curso 2020-2021, los centros educativos están abriendo las medidas de seguridad para tratar de garantizar una enseñanza de calidad y presencial, en la que los más desfavorecidos no sufran más las consecuencias de la pandemia.

La necesidad de incluir este apartado se debe a que, por un lado y como se ha mencionado anteriormente, la influencia directa de la COVID-19 en el contexto educativo es innegable. Por

otro lado, se debe a que parte de los materiales utilizados en el diseño de la propuesta didáctica están caracterizados por la influencia de este virus en la vida de los españoles. Así, a pesar de los duros momentos que sufrimos, la sociedad española fue capaz de crear distracciones para tratar de sobrellevar estos duros tiempos de la mejor manera posible. Entre estas formas de entretenimiento se encuentran las modificaciones del refranero español que muchos usuarios publicaron en redes sociales. Las adaptaciones muestran situaciones o recomendaciones que han caracterizado a la población mundial en general, y a los ciudadanos españoles de forma más concreta durante estos meses de pandemia. La combinación entre lo tradicional y lo moderno, lo proverbial y lo actual, se funden en estos pequeños retratos de nuestra sociedad en tiempos de una crisis sanitaria. Los aprendientes de español como lengua extranjera se ven beneficiados por tanto de una doble visión de la sociedad española: una más tradicional con sus expresiones originales, y una más contemporánea con sus modificaciones realizadas en estos últimos meses. Esto resulta en una oportunidad magnífica de aprendizaje de los modos de comportarse de este colectivo, así como de los cambios que han sufrido nuestras vidas en cuanto a hábitos, relaciones, costumbres y, en general, modo de ver la vida.

6. PROPUESTA DIDÁCTICA

En este apartado se describirá la propuesta didáctica diseñada para el aprendizaje de las unidades fraseológicas seleccionadas en el corpus. Se comenzará con una breve presentación y se seguirá indicando el contexto para el cual se ha diseñado, la metodología aplicada para seleccionar el corpus y crear las actividades y los objetivos de la propuesta, así como un cronograma en el que aplicarla. Después se mencionarán las sesiones con las actividades y la evaluación que se debe aplicar.

6.1. PRESENTACIÓN

La propuesta didáctica está diseñada para enseñar en el aula de español como lengua extranjera una serie de refranes a través de su versión original y sus modificaciones producidas debido a la influencia de la COVID-19. El aprendizaje del significado, los contextos de uso y los temas de estas paremias está complementado con la presentación de vocabulario, estructuras gramaticales y otros rasgos característicos de las unidades fraseológicas expuestas.

Las actividades se han planteado de una manera lo más atractiva posible para el alumnado, por lo que utilizan materiales muy visuales, reales, actualizados y variados. Entre ellos, se incluyen vídeos, referencias a redes sociales (Twitter, Instagram y WhatsApp), titulares de periódicos auténticos y referencias a imágenes virales o viñetas de cómics adaptadas para presentar ciertos contextos de los refranes. Además, se utiliza el juego en varias ocasiones para asentar los contenidos y repasar las estructuras y las características de los refranes, como el Memory o el Tabú. Por último, las TIC están presentes mediante el uso de ordenadores, páginas web y aplicaciones en línea, como es el caso de Plickers en la evaluación final de la propuesta.

Los ejercicios y las sesiones en conjunto han sido creadas para desarrollar las cuatro destrezas, aunque se enfocan más en la práctica de la expresión oral (a través de diálogos y dramatizaciones) y escrita (creando producciones como microrrelatos, noticias, Tweets e historias), así como la comprensión escrita (mediante la lectura y posterior trabajo de fragmentos de información o pequeñas historias).

6.1. CONTEXTO

Esta propuesta ha sido diseñada para un grupo de alumnos concreto. El grupo está formado por 3 alumnos ingleses que estudian el año 13 (Year 13), equivalente a segundo de Bachillerato en España. Los alumnos se encuentran, por lo tanto, en su último año de instituto. El centro se llama Hinckley Academy and John Cleveland Sixth Form Centre, y está localizado en Hinckley, un pueblo cerca de Leicester, en la región de East Midlands de Inglaterra.

El grupo es tan reducido ya que en el Reino Unido los alumnos eligen solamente 4 asignaturas en este curso: así, los cursos se subdividen y los grupos son mucho más reducidos que en un aula de Bachillerato en España. Los alumnos se especializan en esas asignaturas y al final del curso deben realizar los *A-level*, unos exámenes cuyos resultados les permitirán acceder a la universidad. Tanto el curso anterior (Year 12) como este curso están dedicados a trabajar los contenidos para superar este examen.

El nivel de dominio de la lengua equivale a un B2 según el MCER¹. Además del estudio gramatical del lenguaje, los alumnos deben demostrar que son capaces de expresarse en la

¹ Correspondencia de los niveles británicos y los Diplomas DELE: Una calificación AS/A/AEA (A-level) equivale a un nivel B2. Fuente: londres.cervantes.es.

lengua española de forma oral y escrita sobre temas relacionados con aspectos de la sociedad hispánica (como la inmigración y el multiculturalismo; la igualdad de los sexos; la identidad regional en España y el patrimonio cultural; o la política, lo que incluye información sobre monarquías y dictaduras del mundo hispánico o movimientos populares). Además, los estudiantes deben trabajar al menos un texto literario de los propuestos (*La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, en este caso) y una película (*Volver*, de Pedro Almodóvar). Por último, los alumnos deben preparar un proyecto de investigación relacionado con algún tema de los estudiados durante el curso y que deben exponer y defender².

Con toda esta información se pretende explicar que los alumnos realizan un estudio bastante exhaustivo de la lengua ya que se enfrentan a temas complejos y que requieren de un dominio de la lengua bastante alto. A pesar de tratarse de un nivel B2, el alumno debe ser capaz de debatir, razonar y justificar decisiones con soltura sobre los aspectos anteriormente mencionados. Esto implica que se trata, sin duda, de un nivel B2 alto, ya que es el segundo año, como se ha indicado también anteriormente, que están estudiando la lengua para este examen.

Se espera que los estudiantes consigan un dominio del lenguaje que les permita utilizar la lengua de manera independiente en contextos reales y sobre temas actualizados. Por ello, los alumnos están expuestos no solo a la lengua española de manera aislada, sino que la aprenden a través de la continua exposición de aspectos históricos y culturales que caracterizan a los países y las sociedades hispánicas.

6.2. METODOLOGÍA

Para comenzar y de una manera más general, la propuesta didáctica que se incluye en este trabajo se ha realizado siguiendo los siguientes pasos:

1. Primero, se ha reunido un corpus de refranes modificados debido a la pandemia que se han ido recogiendo a través de publicaciones de internet o en las redes sociales.
2. Después, se han analizado estas expresiones para organizarlas según qué palabra se ha cambiado, además de buscar en el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes

² Más información sobre el currículum y las características del examen se puede encontrar en la página oficial de AQA descargando la guía sobre A-level Spanish (en inglés): <https://www.aqa.org.uk/subjects/languages/as-and-a-level/spanish-7692>.

el refrán original para averiguar el grado de uso de cada uno, así como la posible traducción en inglés que aporta el refranero.

3. A partir de este análisis, se han seleccionado los refranes más adecuados según su frecuencia de uso y las similitudes entre ellos en cuanto a vocabulario o significados.
4. Por último, se han creado las actividades siguiendo el enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas. Por ello, se han diseñado secuencias didácticas cuyo objetivo final es fomentar la comunicación en español en un contexto lo más real posible y actualizado.

Las sesiones expuestas a continuación se han diseñado de tal manera que se compongan de cuatro fases o actividades, de una duración de 10 a 20 minutos cada una, para así poder cubrir una hora lectiva en total. De esta manera, las sesiones (a excepción de la última que se ha dedicado exclusivamente a la evaluación y tiene una organización diferente) se dividen en:

- Una actividad inicial de presentación e investigación, en la que los alumnos tienen un primer contacto con los refranes que se proponen. Esta primera actividad combina tanto procesos deductivos por medio de imágenes que representen las paremias como inductivos al exponerse a la información sobre los refranes encontrada en el Refranero Multilingüe.
- Una segunda actividad de práctica controlada en la que los alumnos tendrán la oportunidad de utilizar los refranes en un contexto específico.
- Una tercera actividad de práctica controlada similar a la anterior, aunque con forme avancen las sesiones, los refranes utilizados en esta parte de la sesión se irán acumulando. Así, esta actividad servirá de repaso, y exigirá a los estudiantes a reflexionar y diferenciar entre los usos, contextos y significados del inventario de refranes.
- Una última actividad de práctica libre para que los estudiantes utilicen de una manera más independiente lo aprendido en la sesión. Esta actividad puede ser tanto de expresión oral como escrita, y será la única actividad valorable para la evaluación final.

6.3. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

El objetivo principal es acercar a los alumnos a una serie de refranes españoles de una manera significativa para que formen un inventario útil de expresiones. A través de las actividades

propuestas, se pretende que los alumnos se familiaricen con estas expresiones y las utilicen en los contextos apropiados. De forma más secundaria, la propuesta didáctica aspira también a concienciar a los estudiantes sobre algunas precauciones que se deben llevar en la actualidad debido a la pandemia.

Debido a la naturaleza de las unidades fraseológicas trabajadas en las sesiones, la propuesta didáctica tiene como objetivo exponer contenidos relacionados principalmente con vocabulario del inventario descrito en “Clima y tiempo atmosférico”, aunque las sesiones también presentan terminología relacionada con otros contextos o situaciones, como el tiempo cronológico, acontecimientos marcados como las navidades y, debido a la naturaleza de las modificaciones propuestas, la sanidad y la pandemia.

6.4. CRONOGRAMA

Los alumnos de Year 13 tienen un total de 5 horas semanales de español. Ya que el currículum es muy ambicioso, la propuesta didáctica está diseñada para implantarse en semanas alternas, de modo que se pueda llevar a cabo sin interrumpir ni distorsionar los objetivos de aprendizaje programados. El cronograma es el siguiente:

- Semana 1: del 31 de agosto al 6 de septiembre
- Semana 2: del 7 al 13 de septiembre
- Semana 3: del 14 al 20 de septiembre → SESIÓN 1
- Semana 4: del 21 al 27 de septiembre
- Semana 5: del 28 de septiembre al 4 de octubre → SESIÓN 2
- Semana 6: del 5 al 11 de octubre
- Semana 7: del 12 al 18 de octubre → SESIÓN 3

- [Vacaciones de mitad de trimestre del 19 al 25 de octubre]

- Semana 8: del 26 de octubre al 1 de noviembre
- Semana 9: del 2 al 8 de noviembre → SESIÓN 4
- Semana 10: del 9 al 15 de noviembre
- Semana 11: del 16 al 22 de noviembre → SESIÓN 5
- Semana 12: del 23 al 29 de noviembre
- Semana 13: del 30 de noviembre al 6 de diciembre → SESIÓN 6

6.5. ACTIVIDADES

Sesión 1:

Fecha	Semana 3 (del 14 al 20 de septiembre)
Duración total	1 hora
Duración por actividades	Actividad 1 (investigación): 15'
	Actividad 2 (práctica controlada): 10'
	Actividad 3 (práctica controlada): 20'
	Actividad 4 (práctica libre): 15'
Refranes usados	Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo → Hasta el cuarenta de mayo no te acerques a un yayo
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">• Presentar a los alumnos y comprender el significado y el uso del refrán “Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo”, así como su versión modificada “Hasta el cuarenta de mayo no te acerques a un yayo”.• Introducir a los alumnos la herramienta del Refranero Multilingüe.• Ampliar el vocabulario relacionado con el tiempo meteorológico.• Practicar la expresión escrita mediante el formato de redacción del microrrelato.
Materiales	Fichas 1, 2, 3 y 4 (Anexo III) Imágenes 1, 2 y 3 (Anexo II) Vídeo “Previsión del tiempo para este martes 9 de junio”. Enlace: https://www.youtube.com/watch?v=-itjy4xfemk
Destrezas que se trabajan	Comprensión escrita y expresión escrita
Distribución	Trabajo individual
Evaluación	Corrección de la actividad 3 (Anexo IV) y rúbrica para el microrrelato (Anexo V)

Actividad 1: Presentación (10')

Para comenzar, se proyecta a los alumnos la imagen 1 (Anexo II), que ilustra el refrán “Hasta el cuarenta de mayo no te acerques a un yayo”. Primero, se pregunta a los alumnos si saben lo que es un “yayo”, y si no es así se intenta que lo infieran por la imagen. A continuación, se

anima al grupo que traten de deducir lo que puede significar el refrán y por qué no debemos acercarnos a los abuelos durante esta pandemia. Tras poner en común la idea de que las personas mayores son a las que más afecta el virus y, por ello, debemos tratar de minimizar el contacto al máximo, se comenta con ellos qué les llama la atención de la primera parte del refrán: ¿Existe el cuarenta de mayo? ¿A qué día se está refiriendo en realidad? ¿Qué crees que quiere decir este refrán?

Actividad 2: Investigación (15')

A continuación, se anima a los estudiantes a que accedan a la página del Refranero Multilingüe y que traten de encontrar el refrán original. Para ello, primero se les introduce brevemente la herramienta, explicando cómo funciona el buscador y cómo acceder a la ficha de cada refrán. Para que puedan encontrar la muestra original, deben buscar la primera parte o alguna palabra de esa parte, como “cuarenta” o “mayo”. Una vez lo han encontrado, deben leer la explicación y la información que se da sobre esta expresión. Para ayudar a entender la palabra “sayo”, se proyecta la imagen 2 (Anexo II).

Antes de leer la traducción que propone el refranero, se pregunta a los alumnos si saben cómo se expresa esta idea en su lengua materna. Después se muestra la imagen 3 (Anexo II), que muestra una traducción literal de este refrán creada por Superbritánico, una conocida marca. Se invita a los estudiantes a reflexionar sobre esta traducción: ¿Tiene sentido para ellos? ¿Por qué si o no?

A continuación, se busca la traducción que propone el refranero, si los estudiantes no han llegado a la conclusión de qué equivalente existe en su idioma (“Cast ne'er a clout till May be out”, en este caso). Se aclaran las dudas que puedan tener y se indica que deben escribir una ficha con los datos más importantes del refrán, de modo que a final de las sesiones tengan un repertorio de todas las paremias que se han visto, al que puedan acudir para repasar la información clave (Ficha 1 anexo III). Estas fichas deben incluir especialmente los apartados “enunciado”, “ideas clave”, “significado”, “comentario al marcador de uso”, “observaciones léxicas” y la traducción si se ofrece. También deben añadir la variación del refrán, así como una imagen que lustre el significado para ayudarles a comprenderlo y recordarlo.

Actividad 3: Práctica controlada (15')

A continuación, se entrega a los alumnos las fichas 2 y 3 (Anexo III) y se observa la página 1, en la que aparece una nube de palabras con vocabulario relacionado con el tiempo atmosférico. Primero, se pregunta a los estudiantes cuáles de esas palabras reconocen, esperando que sean capaces de identificar algunas trabajadas en niveles anteriores como “nube”, “norte”, “sur”, “cielo”, “tormenta” o “frío”. Después, se aclara el significado del léxico nuevo, como “temperatura”, “previsión/parte meteorológico” o “nubosidad”. Algunas palabras, como “jornada” o “mapa isobárico” no forman parte del inventario de su nivel, aunque deben conocerlas para poder realizar la siguiente parte de la actividad. Para recordar el significado de estas palabras, los alumnos pueden escribirlas en el espacio destinado a esto debajo de la nube de palabras.

Después se proyecta el vídeo de Europa Press “Previsión del tiempo para este martes 9 de junio”. Se deben reproducir los primeros 30 segundos solamente, y con el audio silenciado, de modo que solamente se vean las imágenes. Estas imágenes muestran primero el mapa isobárico de Europa, y después el mapa de la península ibérica con detalles sobre el tiempo y las temperaturas máximas y mínimas en algunas ciudades españolas. Se puede reproducir dos veces este fragmento del vídeo para que los estudiantes puedan observar con detalle los mapas.

Ahora los alumnos deben observar la siguiente ficha, en la que se presentan los fragmentos que se pueden escuchar en el audio original desordenados. La tarea consiste en que individualmente deben ordenar los fragmentos en el orden lógico. Además, para ligar esta tarea al refrán estudiado al principio de la clase, los alumnos deben de incluir en el momento que consideren más adecuado el refrán “Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo”. Una vez que los estudiantes han terminado, exponen sus resultados y se visualiza el vídeo con el audio original para comprobar que han acertado.

Actividad 4: Práctica libre (20')

Por último, se indica a los alumnos deben escribir dos microrrelatos utilizando los dos refranes que han aprendido hoy en clase. Los microrrelatos deben ocupar un máximo de 280 caracteres, para simular un Tweet, ya que muchas veces en esta red social se publican historias de este tipo. Para ello, se entregará a cada estudiante una copia de la ficha 4 (Anexo III), que simulan el

diseño de un Tweet. Las historias tienen que terminar con las etiquetas #HastaElCuarentaDeMayoNoTeQuitesElSayo o #HastaElCuarentaDeMayoNoTeAcerquesAUnYayo en su versión modificada. Además, los alumnos deben utilizar en cada historia breve dos de las palabras que aparecen en la nube de palabras trabajada anteriormente. Al final de la clase los alumnos pueden compartir sus relatos y decidir a cuál le darían a “Re tweet” porque les ha gustado más, y por qué.

Sesión 2:

Fecha	Semana 5 (del 28 de septiembre al 4 de octubre)
Duración total	1 hora
Duración por actividades	Actividad 1 (investigación): 15’
	Actividad 2 (práctica controlada): 10’
	Actividad 3 (práctica controlada): 20’
	Actividad 4 (práctica libre): 15’
Refranes usados	En abril, aguas mil → En abril, kilos mil
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> • Presentar a los alumnos y comprender el significado y el uso del refrán “En abril, aguas mil”, así como su versión modificada “En abril, kilos mil”. • Ampliar el vocabulario relacionado con el tiempo meteorológico y la pandemia a través de titulares de noticias de periódicos. • Practicar la expresión escrita mediante el formato de redacción de una viñeta humorística breve.
Materiales	Fichas 1, 5, 6, 7 y 8 (Anexo III) Imágenes 4 – 7 (Anexo II) Ordenadores con conexión a Internet, uno para cada alumno
Destrezas que se trabajan	Comprensión escrita y expresión escrita
Distribución	Trabajo individual
Evaluación	Lista de verificación para el “meme” con refrán (Anexo V)

Actividad 1: Investigación (15')

En esta sesión se seguirá la temática que se comenzó en la sesión anterior, el tiempo atmosférico. En esta ocasión se les indica a los alumnos que son ellos los que deben buscar en el Refranero Multilingüe un refrán de cuatro palabras que contenga el mes “abril”. Una vez que lo hayan encontrado, los estudiantes deben leer la ficha para comprender su significado. Después, se pone en común para comprobar que han entendido que se trata de un refrán relacionado con la meteorología y que hace referencia a las lluvias que suelen tener lugar en España durante este mes primaveral, y que se consideran algo muy bueno. Los estudiantes toman nota sobre los datos que se aportan sobre el refrán en la ficha 1 (Anexo III).

Actividad 2: Práctica controlada (10')

Después, se proyecta la imagen 4 (Anexo II) y se pide a los alumnos que traten de explicar el significado del refrán modificado que aparece en relación con lo ocurrido durante el mes de abril (es decir, que durante ese mes de confinamiento mucha gente engordó unos kilos de más por estar tanto tiempo en casa comiendo y sin poder hacer tanto ejercicio como antes). A continuación, se propone que los alumnos creen sus propios refranes con los que se sientan identificados utilizando palabras que hagan referencia a cosas que ocurran en abril. Para ello se proyectan las imágenes 5 y 6 (Anexo II) que muestran dos ilustraciones de la cuenta de Instagram @laurarbol_ con una modificación del refrán en la imagen 4, “en abril Zooms mil”, haciendo referencia a la cantidad de videoconferencias que se realizaron durante estos meses para trabajar o para seguir las clases en línea; y una ilustración en la que se puede añadir la palabra que se quiera para completar el refrán (“en abril, _____ mil”, en la imagen 5). Se les entrega la ficha 5 (Anexo III) con la imagen 5 y varias flechas para que puedan rellenar el refrán con sus ideas. Los estudiantes pueden escribir, por ejemplo: “en abril, exámenes mil”; “en abril, risas mil”; “en abril, conciertos mil”; “en abril, abrazos mil”; etcétera. Una vez han terminado, se ponen en común las ideas.

Actividad 3: Práctica controlada (20')

Se reparte las fichas 6, 7 y 8 que incluyen 12 titulares de noticias reales que se han publicado en diversas páginas web. Los estudiantes deben identificar qué refrán, si el original o el modificado, encaja mejor con cada uno de ellos. En esta actividad se utilizarán tanto los refranes

vistos en esta clase, como los que se trabajaron en la sesión anterior. Para ello, deberán escribir en la última de esas páginas los titulares en el espacio según corresponda.

Actividad 4: Práctica libre (15')

Por último, se proyecta la imagen 7, que muestra una escena de la película *Descubriendo Nunca Jamás*, una imagen muy reconocida en las redes sociales por las modificaciones que publican los usuarios cargadas de contenido humorístico. Para esta actividad, los alumnos deben, de forma individual, utilizar los refranes originales que han descubierto durante estas dos sesiones y crear “memes” similares al ejemplo que termine con la mención de la paremia. Para ello, pueden utilizar la página web <https://www.memecreator.org/template/sad-johnny-depp> diseñada para insertar el texto que quieran en la imagen. Al final de la clase se expondrán las creaciones y se valorarán las más originales.

Sesión 3:

Fecha	Semana 7 (del 12 de octubre al 18 de octubre)
Duración total	1 hora
Duración por actividades	Actividad 1 (investigación): 15'
	Actividad 2 (práctica controlada): 10'
	Actividad 3 (práctica controlada): 25'
	Actividad 4 (práctica libre): 20'
Refranes usados	<p>A caballo regalado, no le mires el diente → A mascarilla regalada, no le mires el filtro.</p> <p>Al mal tiempo, buena cara → Al mal tiempo, buena mascarilla.</p> <p>Más vale pájaro en mano que ciento volando →</p> <p>Más vale mascarilla en mano que ciento volando.</p>
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> Presentar a los alumnos y comprender el significado y el uso de los refranes “A caballo regalado, no le mires el diente”, “Al mal tiempo, buena cara” y “Más vale pájaro en mano que ciento volando”, así como sus versiones modificadas “A mascarilla regalada, no le mires el filtro”, “Al mal tiempo, buena mascarilla” y “Más vale mascarilla en mano que ciento volando”.

	<ul style="list-style-type: none"> • Ampliar y el vocabulario relacionado con el tiempo meteorológico y la pandemia de la COVID-19. • Aplicar el nuevo vocabulario relacionado con estos campos y los refranes expuestos en la sesión de hoy mediante la creación de diálogos breves. • Repasar los refranes vistos hasta el momento a través del juego <i>Tabú</i>.
Materiales	Fichas 1, 9, 10, 11, 12 y 13 (Anexo III) Tarjetas de tabú (Anexo IV) Ordenadores con conexión a Internet, uno para cada alumno
Destrezas que se trabajan	Compresión escrita y expresión oral
Distribución	Trabajo individual y en grupo
Evaluación	Solución actividad 2 (Anexo IV) y lista de verificación para los diálogos (Anexo V)

Actividad 1: Investigación (15')

En la sesión 3, se exponen tres refranes cuyo nexo común es el uso en su versión adaptada de la palabra “mascarilla”: “A mascarilla regalada, no le mires el filtro”, “Al mal tiempo, buena mascarilla” y “Más vale mascarilla en mano que ciento volando”. Así, se presentan los tres refranes modificados para que los estudiantes identifiquen la palabra que tienen en común, y se les pide que cada uno elija uno de los refranes. A continuación, de forma individual y siguiendo la técnica de aprendizaje *Jigsaw*, deben tratar de encontrar su forma original en el Refranero Multilingüe para poder leer su explicación, su uso y su equivalente en inglés si existe.

Una vez que cada uno se ha convertido en un “experto” de su refrán, debe explicar a sus compañeros lo que ha aprendido sobre su forma original (a qué se refiere, su significado, cuándo y para qué se usa, y si tiene una equivalencia en inglés; además del significado que tiene su versión adaptada). Durante estas breves exposiciones, los estudiantes van creando además las fichas de las paremias como de costumbre.

Actividad 2: práctica controlada (10')

El siguiente ejercicio aparece en las fichas 9 y 10 (Anexo III). En ellas se muestran ocho descripciones de situaciones de la vida cotidiana. Tras leer cada situación, deben elegir y escribir qué refrán de los descubiertos en la clase de hoy encajaría mejor en cada contexto.

Actividad 2: Práctica controlada (15')

A continuación, para repasar las paremias se propone jugar a una versión de tabú adaptada utilizando todos los refranes aprendidos hasta el momento. Para ello, cada alumno en su turno debe describir la expresión que aparece en las tarjetas (Anexo IV), pero sin utilizar las palabras que aparecen en la tarjeta o estarán eliminados. Tampoco pueden decir ninguna de las palabras que aparecen en el refrán. Los estudiantes pueden describir a lo que hace referencia, cuándo y dónde se puede utilizar, o directamente inventarse una situación en la que podrían utilizar la expresión, por ejemplo.

Si se tiene tiempo extra, se puede realizar otra ronda de mímica, por ejemplo. En esta ocasión, las expresiones deberían ser representadas de forma literal.

Actividad 3: Práctica libre (20')

Por último, se propone una actividad en la que los alumnos deben crear, en grupo, diálogos que contengan una de las expresiones trabajadas al comienzo de la clase de hoy en relación con una imagen: en total deben crear seis diálogos, uno para cada una de ellas (fichas 11, 12 y 13; Anexo III). Una vez que han pensado en los diálogos, deben representarlos en voz alta dramatizando la conversación.

Sesión 4:

Fecha	Semana 9 (del 2 de noviembre al 8 de noviembre)
Duración total	1 hora
Duración por actividades	Actividad 1 (investigación): 15'
	Actividad 2 (práctica controlada): 15'
	Actividad 3 (práctica controlada): 15'
	Actividad 4 (práctica libre): 15'

Refranes usados	La primavera, la sangre altera → La cuarentena, la sangre altera No hay mal que cien años dure → No hay cuarentena que cien años dure No por mucho madrugar amanece más temprano → No por mucho madrugar, la cuarentena termina más temprano
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> • Presentar a los alumnos y comprender el significado y el uso de los refranes “La primavera, la sangre altera”, “No hay mal que cien años dure” y “No por mucho madrugar amanece más temprano”, así como sus versiones modificadas “La cuarentena, la sangre altera”, “No hay cuarentena que cien años dure” y “No por mucho madrugar, la cuarentena termina más temprano”. • Practicar el uso y los contextos de los refranes seleccionados en la sesión de hoy a través de textos cortos en formato cómic. • Practicar la expresión escrita mediante el formato de redacción de una noticia breve. • Repasar los refranes vistos hasta el momento a través del juego <i>Memory</i>.
Materiales	Fichas 1, 14 y 15 (Anexo III) Imágenes 8, 9, 10 (Anexo II) Fragmentos del Refranero Multilingüe (Anexo IV) Textos cortos (Anexo IV) Tarjetas Memory (Anexo IV) Datos para las noticias (Anexo IV)
Destrezas que se trabajan	Comprensión escrita y expresión escrita
Distribución	Trabajo individual y en grupo
Evaluación	Corrección actividad 2 (Anexo IV) y rúbrica para la noticia de la actividad 4 (Anexo V)

Actividad 1: Investigación (15')

En esta ocasión, la información sobre los refranes se va a presentar de una manera diferente. Primero, se proyectarán las imágenes 25, 26 y 27, que muestran tres adaptaciones de refranes publicadas por los usuarios de Instagram @laurarbol_, @soyobrademarte y

@peopledefinemarketing, respectivamente. Tras leer las tres paremias, se entregan a los alumnos los fragmentos recortados sobre las fichas del Refranero Multilingüe de los refranes originales (Anexo IV). Los estudiantes deben organizar, de forma grupal, la información según corresponda a cada refrán para después completar las fichas sobre los tres refranes.

Actividad 2: Práctica controlada (15')

En esta ocasión, los estudiantes van a trabajar los usos de los refranes propuestos en diferentes textos cortos. Para ello, de forma individual deberán indicar cuál es el refrán de los trabajados en la sesión de hoy que más encaja en cada situación sustituyendo la frase indicada. Los textos (Anexo IV) son pequeñas conversaciones o intervenciones, expuestas en formato cómic, en las que la frase a sustituir está indicada en cursiva o subrayada. Las imágenes son proyectadas y los alumnos deben escribir en la ficha 14 (Anexo III) el enunciado que corresponda al lado de cada número.

Actividad 3: Práctica controlada (15')

En esta actividad los alumnos repasarán los 8 refranes vistos hasta el momento durante las 4 sesiones. Para ello, se propone un juego similar al “Memory” utilizando partes de los refranes. Se deben imprimir las tarjetas proporcionadas en el Anexo IV en las que los refranes están divididos en dos partes: una tiene escrita la primera parte del refrán, y la segunda tarjeta tiene escrita el final. Para jugar, se mezclarán las tarjetas y se colocarán en una mesa boca abajo. Los alumnos deberán ir levantando dos tarjetas en cada turno, de modo que intenten encontrar las dos partes de los refranes. El alumno que consiga el mayor número de refranes completos será el ganador.

Actividad 4: Práctica libre (15')

Por último, se propone una actividad de producción escrita en la que los estudiantes deben demostrar que han comprendido el significado y el uso de las tres paremias trabajadas al principio de la clase. Para ello, se asignará a cada estudiante uno de los refranes, y tendrán que crear una pequeña noticia con cada uno de ellos en la ficha 15. El refrán debe ser el título de la anécdota y, para hacer la actividad más atractiva para ellos, se les propondrá que creen textos disparatados. Para ayudarles en este proceso, se les facilitará una serie de datos como personajes

protagonistas, lugares o verbos, que deberán combinar para crear estas pequeñas historias (Anexo IV). Se asignarán dos protagonistas, dos lugares y dos verbos a cada alumno.

Sesión 5:

Fecha	Semana 9 (del 16 de noviembre al 22 de noviembre)
Duración total	1 hora
Duración por actividades	Actividad 1 (investigación): 15'
	Actividad 2 (práctica controlada): 15'
	Actividad 3 (práctica controlada): 15'
	Actividad 4 (práctica libre): 15'
Refranes usados	<ul style="list-style-type: none"> • En boca cerrada no entran moscas → En boca cerrada no entran virus • El roce hace el cariño → El roce hace el virus • Al pan, pan, y al vino, vino → Al pan, pan, y al virus, jabón
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> • Presentar a los alumnos y comprender el significado y el uso de los refranes “En boca cerrada no entran moscas”, “El roce hace el cariño” y “Al pan, pan, y al vino, vino”, así como sus versiones modificadas “En boca cerrada no entran virus”, “El roce hace el virus” y “Al pan, pan, y al virus, jabón”. • Practicar la expresión oral mediante la dramatización de un diálogo representando unos roles específicos. • Repasar los refranes trabajados hasta el momento mediante su representación pictográfica.
Materiales	Ficha 1 (Anexo III) Imágenes 11 - 16 (Anexo II) Secuencia de iconos (Anexo IV) Roles (Anexo IV)
Destrezas que se trabajan	Expresión oral
Distribución	Trabajo en grupo
Evaluación	Rúbrica para la dramatización de la actividad 4 (Anexo V)

Actividad 1: Investigación (15')

Se enseña a los estudiantes la imagen 11, que muestra una mascarilla con la frase “en boca cerrada no entran virus”, y se anima a los alumnos a que intenten deducir el significado de esta frase. Después, se proyecta la imagen 12, que es un cartel que utiliza el refrán original y el refrán adaptado. De esta manera, los estudiantes pueden ver de dónde ha venido esta modificación: la palabra “moscas” ha sido sustituida por la palabra “virus”. A continuación, se busca de forma conjunta en el Refranero Multilingüe la ficha de este refrán, observando las explicaciones que se dan y la traducción que se ofrece y aclarando las dudas que puedan surgir.

Después, se presentan los otros dos refranes de la sesión de hoy, que tienen en común el uso de la palabra “virus”. Primero se enseña el refrán “El roce hace el cariño” y se intenta que los estudiantes traten de deducir el significado de la expresión, así como encontrar una equivalencia en inglés. Una vez debatido este paso, los alumnos deben adivinar qué palabra del refrán cambiarían por la palabra “virus”, que es la adaptación que se ha realizado durante la pandemia. El objetivo es que lleguen a la conclusión de que la modificación sería “El roce hace el virus” de una manera lógica, razonando el significado de este nuevo refrán y por qué es una expresión que describe lo que está ocurriendo durante la pandemia.

Por último, se presenta el refrán “Al pan, pan, y al vino, vino”. Se proyecta la imagen 13, y se explica el significado del refrán “Al pan, pan, y al vino, vino” con ayuda de la información del Refranero Multilingüe, y se explican posibles situaciones en las que se puede utilizar esta paremia. Después, los alumnos completan las fichas de los refranes añadiendo los datos que conocen ahora.

Los alumnos notarán que falta la modificación pandémica de esta última expresión. Se proyecta la imagen 14, en la que aparecen cuatro emojis (dos iconos de pan de molde y dos copas de vino) que ilustran la paremia original. A continuación, se proyecta la imagen 15, en la que aparece el pan de molde y un virus, y se pide a los alumnos que piensen cuál puede ser el icono que falta. Aunque por lógica puede parecer que lo que falta es otro virus, la modificación representa una solución al problema que plantea el virus. Es decir, se debe animar a los estudiantes a que piensen en algo que puede eliminar al virus: el jabón. Para finalizar, se proyecta la imagen 16, que es la solución. Estas imágenes van a servir para realizar la siguiente actividad.

Actividad 2: Práctica controlada (15')

Para comenzar este ejercicio, se repasa brevemente todos los refranes que se han visto a lo largo de las sesiones (11 en total, sin sus variaciones) recordando los enunciados y su significado. Después, se explica a los estudiantes que van a realizar una pequeña competición: los alumnos tienen que adivinar a qué refrán se refiere las imágenes que se les va a mostrar, las cuales utilizan secuencias de iconos de WhatsApp (Anexo IV). Así, los estudiantes deben tratar de nombrar el refrán antes que sus compañeros, respondiendo con la expresión completa. Cada vez que un alumno adivine uno, ganará un punto, con la posibilidad de adquirir un punto extra si recuerda el refrán adaptado. Si los alumnos necesitan ayuda, se les puede proporcionar pistas diciendo el número de palabras que forma el refrán, o mencionando el tema o idea general a la que se refiere (el tiempo atmosférico, si es una recomendación, si está relacionado con las horas del día, etc).

Actividad 3: Práctica controlada (15')

Aprovechando el último bocadillo que se incluye en los materiales de la actividad anterior, se propone a los estudiantes que ahora sean ellos los que ilustren los refranes para que sus compañeros los adivinen. En esta ocasión, también se incluirán las modificaciones que han aprendido durante todas las sesiones (incluyendo también las que aportaron los propios alumnos en la sesión 2). Será el profesor el que le diga al alumno el que tiene que dibujar para asegurarse de que se utilizan una amplia variedad de refranes, aunque también puede ser el alumno el que elija las paremias que quiera representar. Para que esta actividad se realice correctamente, se recomienda que se imprima el bocadillo y se plastifique, para que así se pueda dibujar encima con un rotulador de pizarra y se pueda borrar y reutilizar nuevamente.

Actividad 4: Práctica libre (15')

Para finalizar, esta actividad pretende que los alumnos simulen una conversación. Para ello, se presenta primero una situación (la cena de Nochebuena) y a cada alumno se le asigna un rol específico (el abuelo, la nieta o la tía). Se le repartirá un papel a cada uno con su rol descrito (Anexo IV), que no deberán enseñar a sus compañeros. Además, en cada papel aparecerá un refrán de los vistos en la clase de hoy. El objetivo de la actividad es que los alumnos mantengan una conversación entre ellos de cinco minutos aproximadamente y representen el rol que está

escrito en su papel, así como que introduzcan en algún punto de la conversación el refrán que se les ha asignado. Los alumnos tienen dos minutos para preparar su papel antes de comenzar la dramatización.

Tras la dramatización, se pondrán en común los roles que se les habían asignado a cada uno, para comprobar que todos habían logrado representar correctamente a sus personajes.

Sesión 6:

Fecha	Semana 13 (del 30 de noviembre al 6 de diciembre)
Duración total	30 minutos
Materiales	Ordenador con conexión a Internet y proyector para proyectar los grupos de preguntas Cuatro grupos de preguntas en la aplicación Plickers (www.plickers.com) (Anexo IV) Tarjetas con los códigos QR para los alumnos (Anexo IV) Dispositivo móvil con la aplicación gratuita Plickers para móvil para escanear las respuestas
Distribución	Trabajo individual
Evaluación	Rúbrica para la dramatización de la actividad 4 (Anexo V)

Actividad 1: evaluación

La última sesión está destinada a evaluar lo aprendido a lo largo de las sesiones previas. Se prepara en el ordenador del aula la página web de Plickers, en cuya librería deberán estar creados los cuatro conjuntos de preguntas para realizar la evaluación. Cada grupo de preguntas contiene 5, siendo 20 el total de preguntas.

Se reparten a los alumnos las tarjetas con los códigos (Anexo IV) y se explica cómo deben utilizarlos: las tarjetas tienen cuatro lados, señalados con las letras A, B, C y D. Cuando se proyecta una pregunta, deben elegir la respuesta correcta de las cuatro (o dos en algunos casos, cuando la pregunta es de verdadero o falso). Entonces, deben mover la tarjeta de tal manera que quede la letra seleccionada en la parte superior. De esta manera, el docente puede escanear con el móvil la imagen sin saber qué respuesta ha elegido, ni el docente ni el resto de los compañeros, ya que las letras son pequeñas.

Una vez que los alumnos han comprendido el funcionamiento de la aplicación, se comienza a

proyectar las 20 preguntas. Debido a la brevedad de los enunciados, un minuto para cada pregunta es tiempo suficiente para pensar la respuesta, por lo que en media hora se puede llevar a cabo esta sesión.

La aplicación permite crear una lista con los nombres de los alumnos y asignar una tarjeta a cada uno de ellos, para así saber al final de las preguntas qué ha respondido cada estudiante. También se puede proyectar un gráfico después de cada pregunta para ver lo que han contestado.

6.6. EVALUACIÓN

La evaluación de esta propuesta didáctica será continua y formativa, una propuesta que se centra en el progreso de aprendizaje de los estudiantes. Para ello, se han planteado las 6 sesiones de forma que en todas ellas se incluya al menos una actividad que permita evaluar el progreso de los alumnos. Durante el transcurso de las cinco primeras clases, se han planteado actividades de cierre para garantizar la naturaleza continua de la evaluación en las que los estudiantes han tenido que demostrar su progreso en relación con los contenidos presentados en cada sesión.

Los alumnos tienen varias oportunidades de repasar aspectos principales como el enunciado, el significado o el contexto en el que se puede utilizar las paremias a lo largo de las sesiones, ya que están planteadas para recuperar en alguna de las actividades centrales los refranes que se han visto con anterioridad. Además, las fichas que han ido realizando en el aula con la información de las paremias les sirve para asentar los conocimientos y guardar de una forma clara y ordenado sus propios repertorios de expresiones. Por ello en la sesión final se realiza una prueba general a través de la aplicación Plickers, que pretende ser un último instrumento de valoración de la propuesta didáctica.

La nota final de esta propuesta didáctica se adquiere sumando los porcentajes divididos entre a) el trabajo en clase (50 %), b) la sesión final (40 %) y c) participación (10 %). El porcentaje dedicado al trabajo en clase tiene en cuenta las actividades finales de las 5 primeras sesiones y se divide entre: 1) Sesión 1: microrrelato (5 %), 2) Sesión 2: “meme” (5 %), 3) Sesión 3: diálogos (10 %), 4) Sesión 4: noticia (15 %), 5) Sesión 5: dramatización (15 %).

Para asignar estos porcentajes se ha tenido en cuenta el nivel de exigencia del idioma en cada una de las actividades, así como su extensión. Es por esto por lo que los porcentajes van en

aumento conforme las sesiones van avanzando, ya que el nivel y lo que se espera de cada estudiante va incrementando de la misma manera. Durante las dos primeras sesiones, en las que las actividades a evaluar solicitan producciones más cortas y sencillas, el peso de la evaluación es menor, aunque éste aumenta en la sesión tres, donde los estudiantes deben crear producciones algo más elaboradas. Finalmente, los porcentajes más altos se encuentran en las sesiones cuatro y cinco, ya que los ejercicios implican redactar un texto algo más elaborado (como en el caso de la noticia de la sesión cuatro), o expresarse oralmente de una manera más espontánea y fluida, lo que requiere un uso del lenguaje más avanzado, como en la dramatización de la sesión cinco.

La sesión 6 está enfocada en evaluar de una forma más general todos los contenidos que se han ido exponiendo en las sesiones anteriores. Mediante 20 preguntas realizadas a través de la aplicación Plickers, los estudiantes pondrán a prueba los conocimientos adquiridos a lo largo de las cinco sesiones anteriores. Las preguntas comprobarán la comprensión por parte de los alumnos sobre aspectos como los enunciados, el uso de las paremias y su contexto, la temática, su representación o su traducción. Al ser una prueba global, el peso en la nota final es mayor y corresponde a un 40 % de ésta.

Por último, también se valorará el interés y la participación activa de los alumnos. Al ser una clase de 3 estudiantes, se espera que se involucren en las actividades y muestren curiosidad y predisposición por aprender lo que se les presenta. Esta participación será motivada por parte del docente para así poder sacar el máximo provecho a todas las sesiones.

Los alumnos serán informados de estos procesos de evaluación al comienzo del curso de forma que estén familiarizados con los requisitos necesarios para alcanzar los mejores resultados. Al tratarse de una serie de sesiones complementarias a la programación fijada para un grupo concreto, la nota final puede simplificarse en un “Apto” o “No apto”, siendo necesario superar el 50 % del porcentaje total para adquirir la calificación de “Apto”.

	Sesión y actividad	Porcentaje de la nota final
Trabajo en clase	Sesión 1: microrrelato	5 %
	Sesión 2: “meme” con refrán	5 %
	Sesión 3: diálogos	10 %
	Sesión 4: noticia	15 %
	Sesión 5: dramatización	15 %
	Sesión 6: prueba final	40 %
	Participación	10 %
	TOTAL	100 %

Las herramientas que se deben utilizar para evaluar cada actividad están incluidas en el Anexo V.

7. CONCLUSIÓN

A lo largo de las páginas de este trabajo se ha considerado la introducción de aspectos socioculturales en el aula de español como lengua extranjera como un recurso importante para el aprendizaje de la lengua española. Mediante la inclusión de estas unidades fraseológicas en las clases, los estudiantes se benefician en numerosos niveles: por un lado, su tratamiento en el aula permite conocer un ámbito significativo de la cultura española, ya que a través de estas

expresiones se presentan aspectos característicos de la comunidad, sus tradiciones, costumbres y valores. Por otro lado, son una gran fuente de vocabulario, estructuras gramaticales y colocaciones que ayudan a ampliar y asentar los conocimientos previos de los estudiantes. Además, el uso de este tipo de material real ayuda a utilizar la lengua en contextos auténticos, permitiendo desarrollar las destrezas tanto orales como escritas. Por todas estas razones, los refranes son expresiones ideales para aportar conocimientos socioculturales del español, de una manera rentable para un alumnado que está aprendiendo el español como una lengua extranjera y desean fomentar su dominio de la lengua de una manera contextualizada y útil.

La propuesta didáctica desarrollada incluye tanto refranes como modificaciones creadas durante la pandemia mundial, lo que permite enfocar las lecciones desde una manera actualizada y concreta. Estas modificaciones incluyen también los puntos clave relacionados con los refranes mencionados anteriormente, si bien su significado es más universal al estar conectados a una situación que ha afectado a toda la población por igual. Es por ello por lo que sirven de puente para acercar al alumnado con las versiones originales, proporcionando más contextos y terminología, en este caso, relacionada en su mayoría con la crisis sanitaria.

La estructura de las sesiones permite proporcionar la información necesaria para comprender los significados, los contextos y, cuando es posible, las equivalencias de los refranes seleccionados en la lengua materna (inglés, en este caso) de los estudiantes, de forma que después sean capaces de utilizar estas expresiones en las actividades de producción. La inclusión de un enfoque lúdico en algunas de las actividades, así como de referencias a las redes sociales en varias ocasiones, pretenden motivar al estudiante y conseguir que su interés por la propuesta aumente, para así poder ponerla en práctica de la manera más exitosa posible. Los estudiantes tienen oportunidades variadas de utilizar la lengua española en todas las sesiones, ya sea de manera oral como escrita, utilizando una variedad de materiales actualizados y relevantes.

El propósito de este trabajo y de la propuesta de enseñanza se cumple al lograr crear una serie de actividades que, de una manera lógica y razonada, pretende animar y despertar el interés de los alumnos sobre el refranero español, en concreto, y la cultura española, en general. Debido a la falta de inclusión de estas unidades fraseológicas en la mayoría de los manuales, como se ha mencionado en las páginas anteriores, este tipo de sugerencias permiten cubrir estas necesidades de una manera cómoda y sin interrumpir el plan de estudio del curso. A través de

las actividades los estudiantes aprenden progresivamente, dedicando la atención necesaria para cada expresión y sus características, participando en diversas actividades que promueven su asimilación y utilizando la lengua en contextos variados.

Es necesario mencionar la importancia de mantener el enfoque en el significado de los refranes originales ya que, aunque se muestren otras variaciones para acompañar a las expresiones, éstas no deben eclipsarlas, sino que deben tomarse como un apoyo. Como propuestas de mejora o de continuidad, esta propuesta didáctica podría completarse con otras sesiones durante los siguientes meses del curso, ya sea utilizando otras expresiones recogidas en el corpus adjunto o con refranes nuevos que sean más adecuados para la situación en la que se vaya a implementar.

BIBLIOGRAFÍA

- Barbadillo de la Fuente, M.^a T. (2006). Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*. En *Paremia*, 15, 141-150.
- Beltrán, M.^a J. y Yáñez E. (1996). *Modismos en su salsa*. Madrid: Arco Libros.
- Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cesco, A. (2013). La enseñanza de refranes en el español como lengua extranjera. En *MOARA – Revista Electrónica del Programa de Postgrado en Letras*, 1 (36), 211-221.
- Crida, C. A. y Sevilla, J. (2013). Las paremias y su clasificación. En *Paremia*, 22, 105-114.
- Consejo de Europa. (2001). Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: MECD.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Del Campo, M.^a A. (1999). Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera. En *REALE*, 12, 9-29.
- Domínguez González, P., Morera Pérez, M. y Ortega Ojeda, G. (1988). *El español idiomático: frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel.
- González Rey, M.^a I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. En *Paremia*, 21, 67-84.
- Instituto Cervantes. (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- Jiménez-Ramírez, J. (2019). Cultura e interculturalidad (Culture and intercultural communication). En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, y M. Lacorte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching* (pp. 243-257). Abingdon, Oxon: Routledge.

- Kahn, J.S. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Barcelona: Anagrama.
- Maati Beghadid, H. (2013). El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente. Actas del IV Taller “ELE e interculturalidad” del Instituto Cervantes de Orán. Centro Virtual Cervantes, Argelia.
- Martin, A. y Leray, F. (1900). *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande, classés suivant le plan des Mots allemands groupés d’après le sens de MM. Bossert et Beck*. París: Hachette.
- Miquel López, L., y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. En *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 0, 1–13.
- Morvay, K. (1980). La fraseología en la enseñanza de español a nivel universitario. En Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. Budapest, 31 de julio – 4 de agosto de 1978*, Budapest, Akadémiai Kiadó, (pp. 283-288).
- Penadés Martínez, I. (1998). Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión. En *REALE*, 9-10, 125-126.
- Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. En *Lingüística en la Red*, X, publicación electrónica: <http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf>.
- Peñate Rivero, J. (1996). El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: ‘Dime tus refranes y te diré quién eres’, *Actas del Sexto Congreso Internacional de ASELE*. León: Universidad de León, (pp. 289-295).
- Prieto, M. (2006). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

- Río Corbacho, M.^a del P. (2004). “Valor didáctico del refrán”, en Aurora Marco López, Elva Aradas Carollo, Fernando Vieito Carollo y Pilar Couto Cantero (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, 1*, 607-616.
- Ruiz Gurillo, L. (1994). “Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología el español como lengua extranjera”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.). *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE (pp. 141-151).
- Santamaría Martínez, R. (2016). *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: Una propuesta didáctica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Sardelli, M.^a A. (2010). Los refranes en la clase de ELE. En *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22, 325-350.
- Sevilla Muñoz, J. (2002). «Los refranes en las clases de español lengua extranjera (nivel intermedio)». En *Boletín Europeo 3*. Ucrania: Universidad de Poltava (pp. 34-36).
- Sevilla Muñoz, J. (2005). «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote». En *Paremia*, 14, 117-127.
- Sevilla Muñoz, J. y González Rodríguez, A. (1994-95). La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español). En *Équivalences*, 24/2,25/1-2, 171-182.
- Sevilla, J. y Sevilla, M. (2000). Técnicas de la “Traducción paremiológica” (francés-español). En *Proverbium*, 17, 369-386.
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>
- Skultety, J. (1980). “El papel de los modismos en la enseñanza del español”, Mátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de*

Español. Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978. Budapest: Akadémiai Kiadó, (pp. 289-297).

Taberner Sala, C. (1997). ... *Pocas palabras no bastan.* Pamplona: Eunsa.

Urbina Fonturbel, R. (2020). Unidades fraseológicas y publicidad. La importancia de la fraseología como elemento lingüístico y pragmático-cultural en el discurso publicitario. *Phrasis, revista di Studi Fraseologici e Paramiologici.*

Vigara Tauste, A. M.^a. (1996). Fossilización y expresividad coloquial en la enseñanza de español como L2. En Sibón y Padilla (eds.). *Actas de I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Sevilla, 9-12 de noviembre de 1994, AULA 2, 3, 4* (pp. 67-96).

ANEXOS

Anexo I: corpus

Tema	Refrán	Original	Traducción	Uso
Casa	Aunque la mona se vista de seda, en casa se queda	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda	An ape is an ape, a varlet is a varlet, though they be clad in silk and scarlet	De uso actual
Casa	A mal tiempo, buena casa	A mal tiempo, buena cara	What can't be cured must be endured	Muy usado
Casa	A mal tiempo, buena señal de internet	A mal tiempo, buena cara	What can't be cured must be endured	
Comer	No dejes para mañana lo que puedes comer hoy	No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy	Never put off till tomorrow what you can do today	Muy usado
Comer	Todos los caminos llevan a la nevera	Todos los caminos llevan a Roma	All roads lead to Rome	De uso actual
Confinamiento	Cuando en marzo confinea, en mayo sigue confinando	Cuando mazo mayea, mayo marcea	March in Janiveer, Janiveer in March I fear	Poco usado
Confinamiento	Dime con quién te confinias, y te diré quién eres	Dime con quién andas, y te diré quién eres	A man in known by the company he keeps	
Confinamiento	Confinando se entiende la gente	Hablando se entiende la gente		De uso actual
Contagio	Dos no se contagian si uno no quiere			
Contagio	Más vale prevenir que contagiar	Más vale prevenir que curar	Prevention is better than cure	Muy usado
Cuarentena	La cuarentena la sangre altera	La primavera la sangre altera	Spring quickens the blood	De uso actual
Cuarentena	No hay cuarentena que cien años dure	No hay mal que cien años dure	The longest day must have an end	De uso actual
Cuarentena	No por mucho madrugar, la cuarentena termina más temprano	No por mucho madrugar amanece más temprano		Muy usado
Desinfectar	Cuando una puerta se cierra, desinfecta el pomo	Cuando una puerta se cierra, otra se abre	When one door shuts, another opens	De uso actual
Desinfectar	Santa Rita, Rita, lo que se da, se desinfecta	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita	Give a thing, and take a thing, to wear the devil's gold ring	De uso actual
Desinfectar	Lo bueno, si desinfectado, dos veces bueno	Lo bueno, si breve, dos veces bueno (aforismo)	Brevity is the soul of wit	De uso actual
Desinfectar	El que a buen jabón se arrima, buena limpieza le cobija	Quien a buena árbol se arriema buena sombra le cobija	It's good sheltering under an old hedge	De uso actual
Mascarilla	A mascarilla regalada, no le mires el filtro.	A caballo regalado, no le mires el diente	Never look a gift horse in the mouth	Muy usado
Mascarilla	Al mal tiempo buena mascarilla	Al mal tiempo, buena cara		
Mascarilla	Más vale mascarilla en mano que ciento volando	Más vale pájaro en mano que ciento volando	A bird in the hand is worth two in the bush	De uso actual
Mascarilla	A pandemias necias, mascarillas puestas	A palabras necias, oídos sordos	For mad words, deaf fears	De uso actual
Multa	Quien se fue a Sevilla se llevó una multilla	Quien se fue a Sevilla perdió su silla		Muy usado
Multa	Allá a donde fueres, multa te lleves	Allá a donde fueres, multa te lleves	When in Rome do as the Romans do	De uso actual
Multa	La curiosidad multó al Paco	La curiosidad mató al gato	Curiosity killed the cat	De uso actual
Otros	Si Mahoma no va a la montaña, hace bien			Poco usado
Otros	Dos no discuten si uno está en el salón y otro en la cocina	Dos no riñen, si uno no quiere	It takes two to make a quarrel	Poco usado
Otros	Dime con quién andas, y si tiene perro me lo mandas	Dime con quién andas, y te diré quién eres	A man in known by the company he keeps	Muy usado
Otros	A grandes males, grandes aplausos	A grandes males, grandes remedios	Desperate diseases must have desperate cures	De uso actual
Otros	El que se protege no es traidor	El que avisa no es traidor		De uso actual
Tiempo atmosférico	Hasta el 40 de mayo no te acerques a un yayo	Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo	Cast ne'er a clout till May be out	De uso actual
Tiempo atmosférico	En abril, kilos mil/zooms mil.	En abril, aguas mil	April weather, rain and sunshine, both together	De uso actual
Virus	En boca cerrada no entran virus	En boca cerrada, no entran moscas	A shut mouth catches no flies	Muy usado
Virus	Al pan, pan, y al virus, jabón	Al pan, pan, y al vino, vino	Call a spade a spade	Muy usado
Virus	El roce hace el virus	El roce hace el cariño	Loving comes by looking	De uso actual
Virus	Gato con guantes no caza virus	Gato con guantes no caza ratones		Poco usado

Anexo II: imágenes

Imagen 1:



**HASTA EL CUARENTA DE MAYO
NO TE ACERQUES A UN YAYO**

Imagen 2:



Imagen 3:



Imagen 4:



Imagen 5:

EN ABRIL
ZOOM MIL
lauraárbol



Imagen 6:



EN ABRIL
MIL
lauraárbol

Imagen 7:



Imagen 8:

LA CUARENTENA
LA SANGRE ALTERA
lauraárbol

Imagen 9:

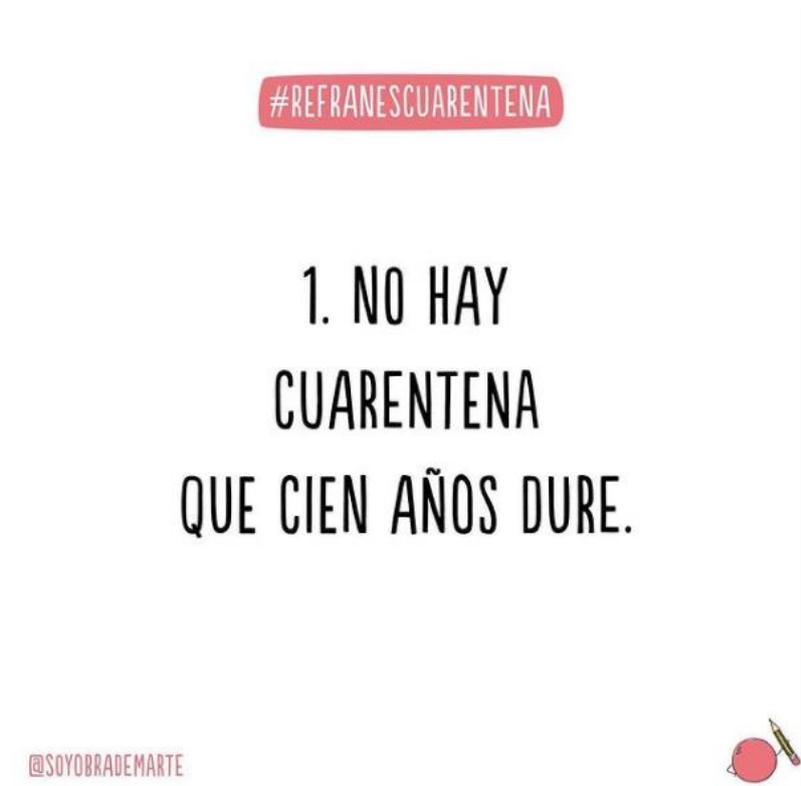


Imagen 10:



Imagen 11:



Imagen 12:



Imagen 13:



Imagen 14:

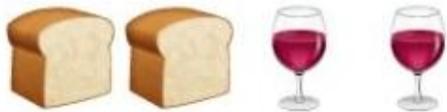
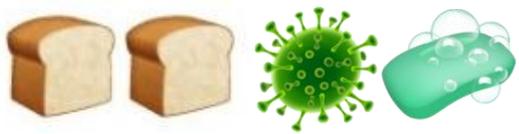


Imagen 15:



Imagen 16:



Anexo III: fichas

Ficha 1:

Mi refranero

REFRÁN	IDEAS CLAVE
SIGNIFICADO	ILUSTRACIÓN
MODIFICACIÓN	¿UTILIZARÍA ESTE REFRÁN? <input type="radio"/> SÍ <input type="radio"/> NO <input type="radio"/> QUIZÁS
TRADUCCIÓN	



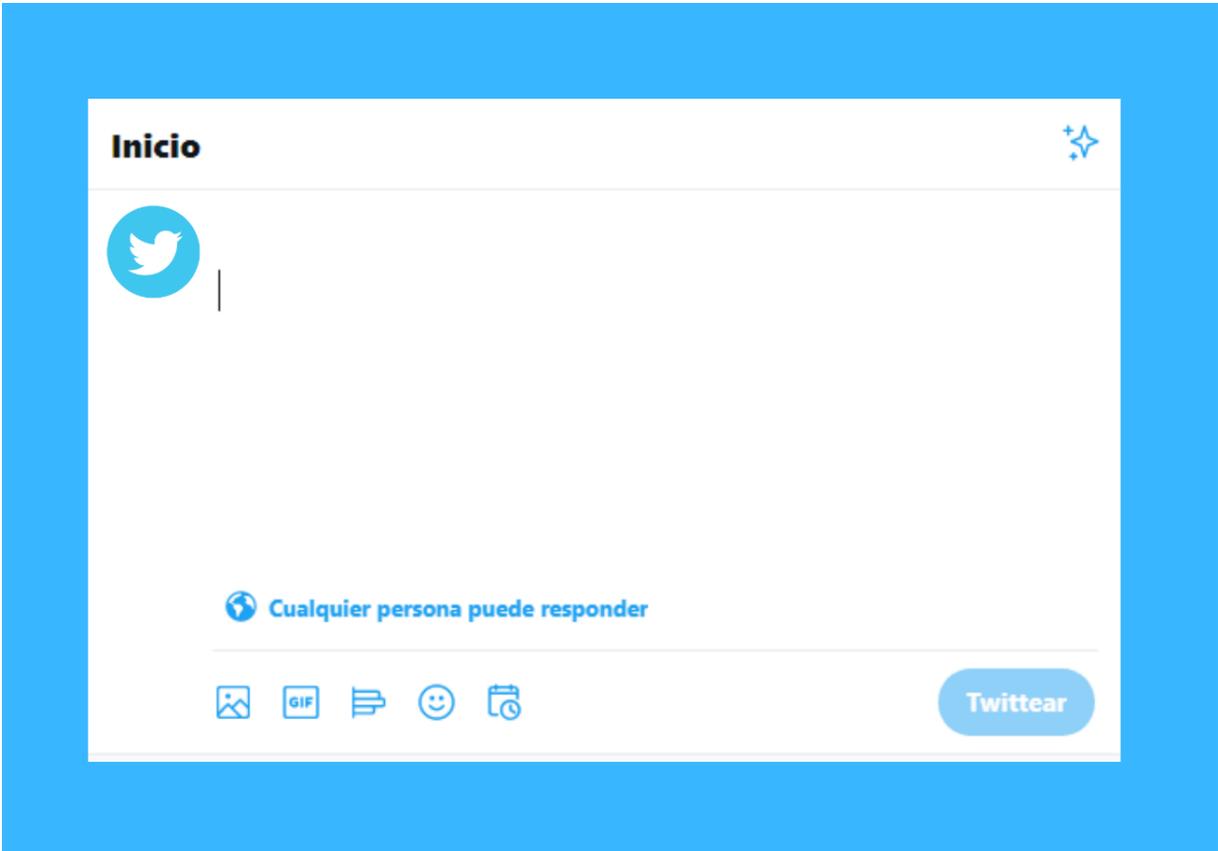
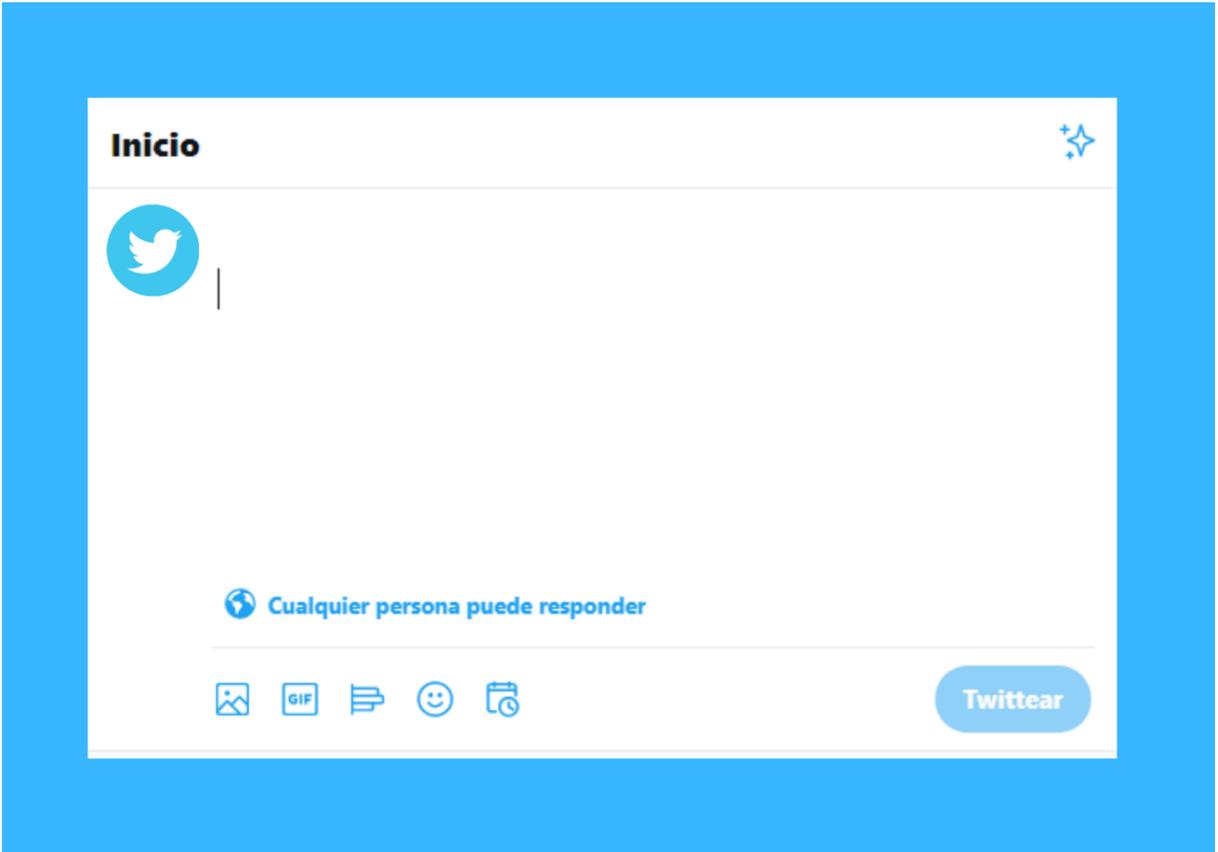
El tiempo atmosférico

HASTA EL CUARENTA DE MAYO NO TE QUITES EL SAYO

mapa isobárico
nube nuboso norte
descenso frío tormenta
sur Precipitaciones cielo
previsión/parte meteorológico temperatura
despejado nubosidad
jornada

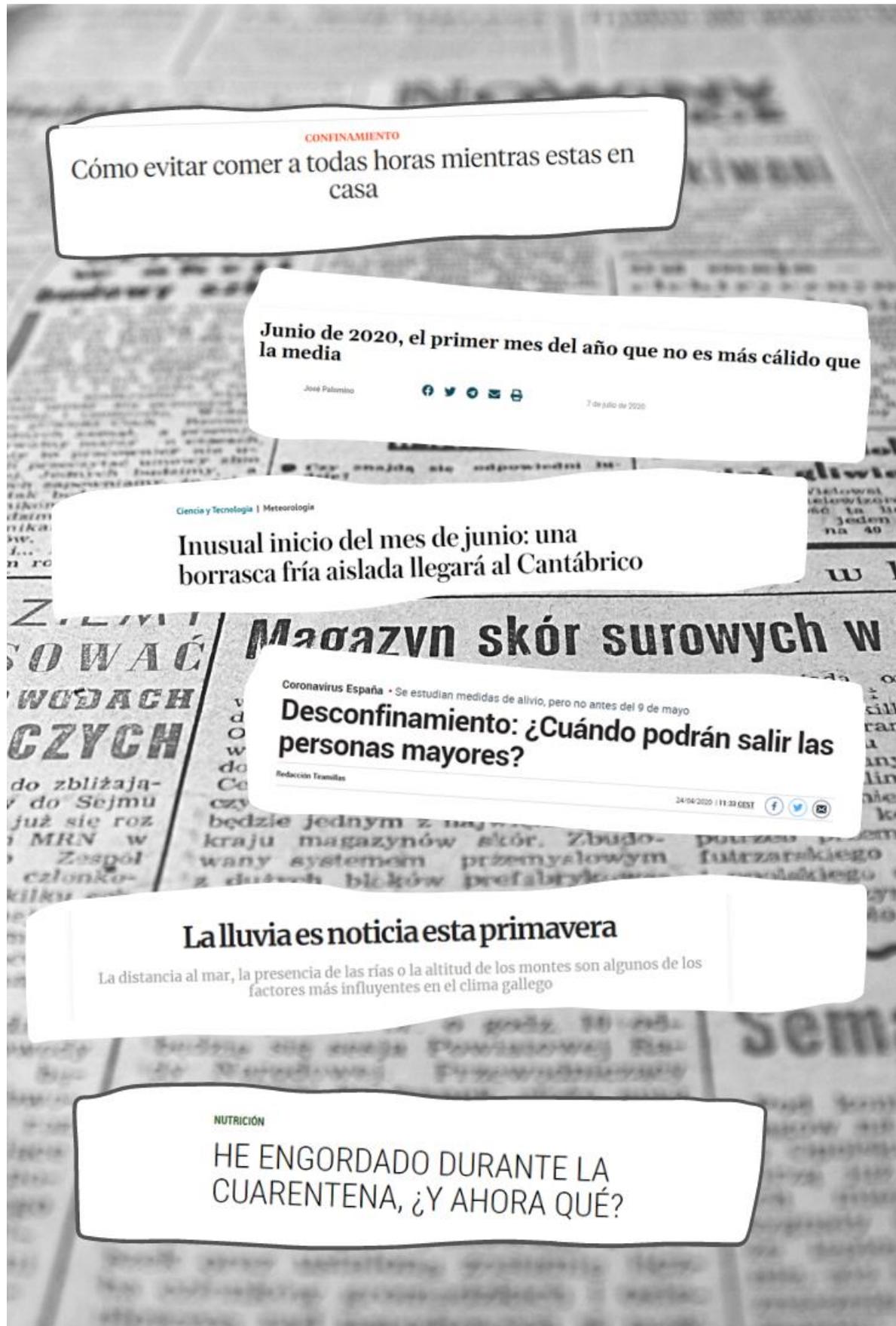
PALABRAS NUEVAS:

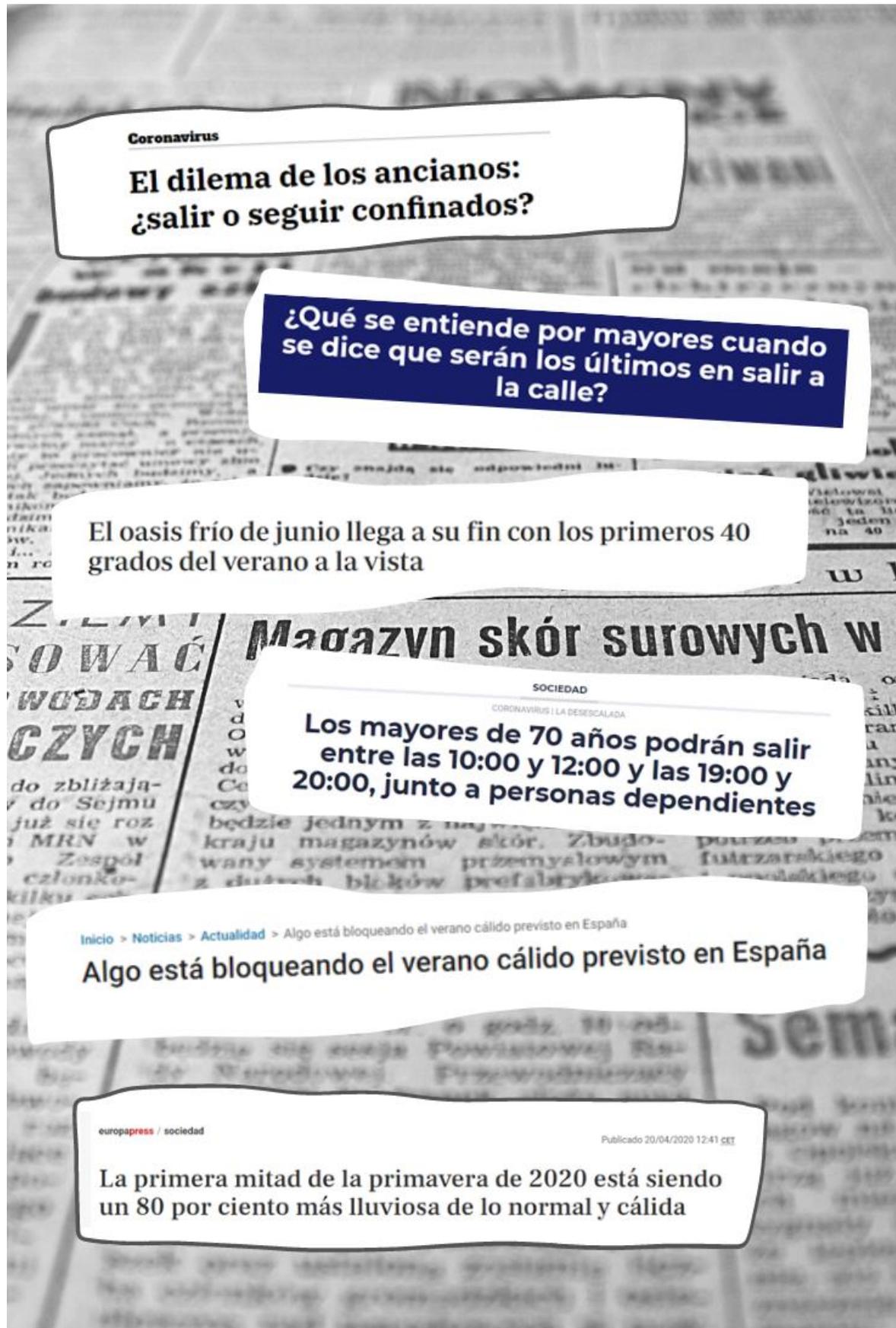
Ficha 4:



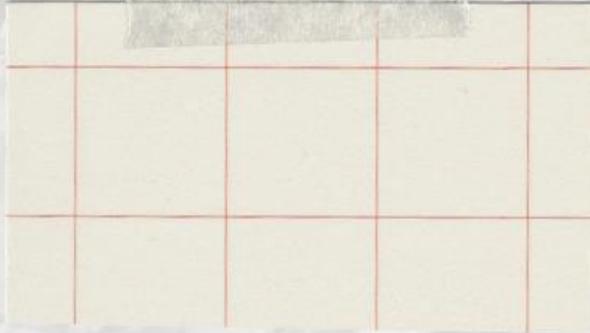
Ficha 5:







Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo



Hasta el cuarenta de mayo no te acerques a un yayo



En abril, aguas mil



En abril, kilos mil



ES TU CUMPLEAÑOS Y TU MEJOR AMIGO TE REGALA UN SIMPLE LAPICERO. DICE QUE LO SIENTE MUCHO, PERO QUE NO HA TENIDO TIEMPO DE COMPRARTE ALGO MEJOR, Y QUE ESPERA QUE SEA ALGO ÚTIL PARA TODOS LOS DEBERES QUE TIENES ÚLTIMAMENTE. TU OTRO AMIGO TE DICE AL OÍDO:



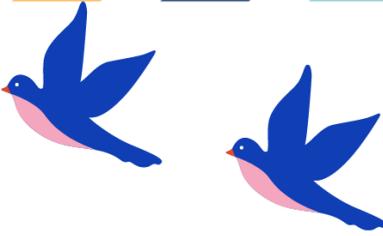
Has aceptado un puesto de trabajo que no te gusta mucho, pero al menos tienes trabajo durante el confinamiento. Cuando llegas a casa explicas la situación a tus padres y les dices que:

Después de dos meses saliendo, tu novio se te declara y te pregunta si quieres casarte con él. Tú no estás muy seguro, pero aun así aceptas, porque:

Estás un poco triste esta mañana porque estas navidades van a ser diferentes y no vas a poder reunirte con toda tu familia. Es noviembre y lleva todo el mes haciendo un frío horrible, pero te asomas a la ventana y... ¡sorpresa: hace un día estupendo! No te lo puedes creer y piensas:



Te han invitado a unas vacaciones en la playa, pero la casa está muy alejada de la costa y hace una ola de calor. Cuando estáis caminando hacia la playa, tu madre dice:



HAS DISCUTIDO CON TUS AMIGOS Y HAS SUSPENDIDO UN EXAMEN EN EL INSTITUTO. CUANDO LLEGAS A CASA DECIDES HACER PALOMITAS Y VER UNA PELÍCULA DIVERTIDA PORQUE:

Aunque haya una pandemia y no puedas ver a tu familia porque estás de cuarentena, al menos puedes hacer un Skype con tu abuela esta tarde porque acaba de comprarse un ordenador:

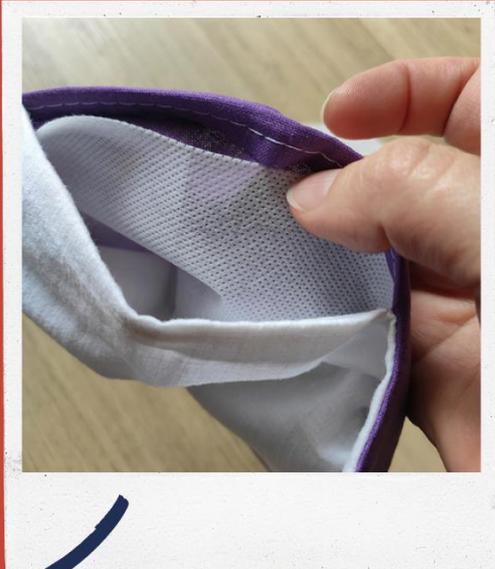
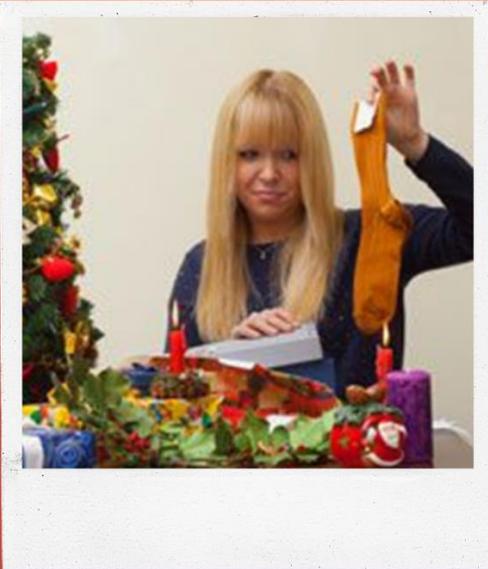
¡

!



El otro día estabas caminando por la calle y tenías mucha sed. De repente, se te acerca una chica que está regalando zumos de naranja para una campaña publicitaria. La verdad es que no te gusta mucho esta marca de zumos, pero:

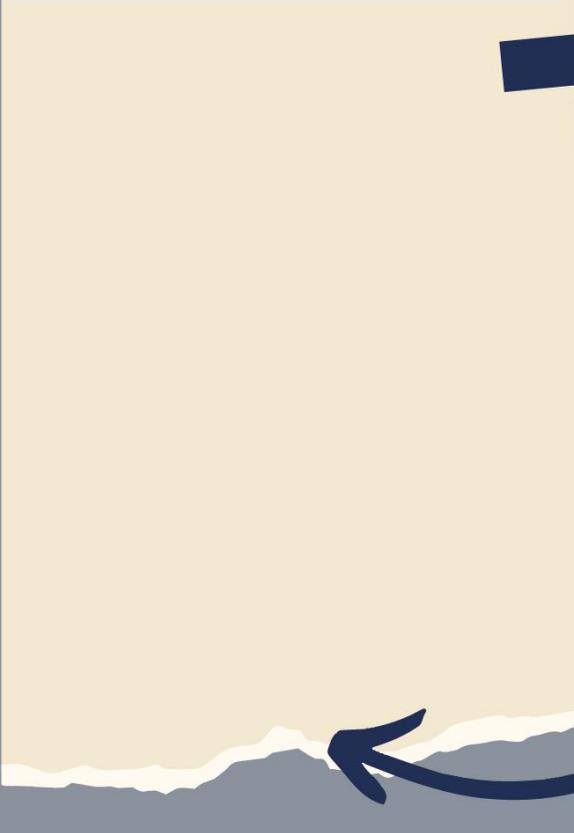
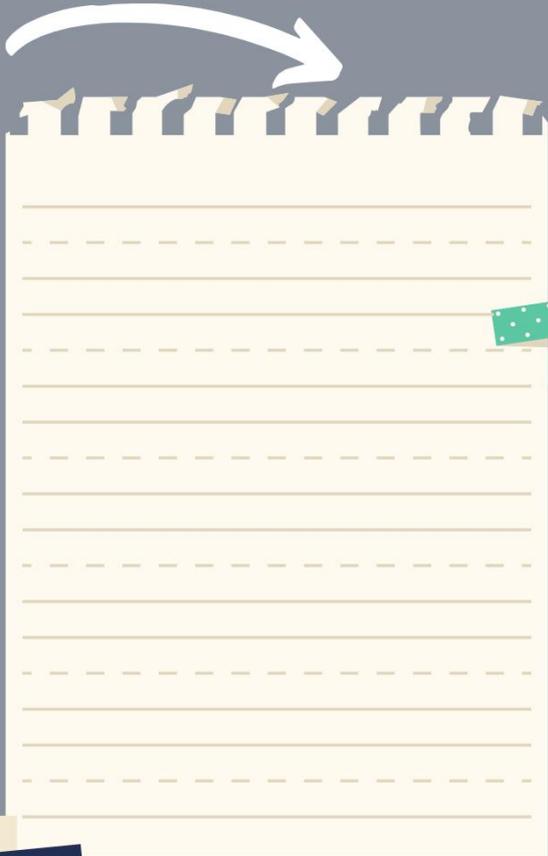
Ficha 11:



Ficha 12:

The image shows a scrapbook page with a green background. On the left, there is a polaroid-style photograph of a beach scene under a dark, stormy sky. A person is lying on a towel on the sand in the foreground. To the right of this photo is a white notepad with horizontal lines and a dashed midline. A white arrow points from the top of the notepad towards the beach photo. Below the notepad is a large, light beige rectangular area with a torn bottom edge. A dark blue arrow points from this area towards the bottom of the notepad. In the bottom right corner, there is another polaroid-style photograph of a young woman with long brown hair, smiling and wearing a light blue face mask. Two dark blue rectangular pieces of tape are positioned above this photo. A green decorative sticker with white dots is on the right edge of the page.

Ficha 13:





Anexo IV: materiales

1. Fragmentos del vídeo ordenados (Sesión 1):

- El mapa isobárico nos muestra un frente frío que roza el extremo norte peninsular donde va a dejar nubosidad.
- Hay algunas precipitaciones en la jornada del martes.
- Estas precipitaciones pueden ser tormentosas ya por la tarde en los Pirineos y también en la meseta norte.
- En el resto cielos poco nubosos, despejados, y ligero descenso de las temperaturas.
- El descenso, que va a ser algo más acusado en el tercio norte peninsular.

2. Soluciones situaciones y refranes (Sesión 3):

- Es tu cumpleaños y tu mejor amigo te regala un simple lapicero. Dice que lo siente mucho, pero que no ha tenido tiempo de comprarte algo mejor, y que espera que sea algo útil para todos los deberes que tienes últimamente. Tu otro amigo te dice al oído: A caballo regalado, no le mires el diente.
- Has aceptado un puesto de trabajo que no te gusta mucho, pero al menos tienes trabajo ahora. Cuando llegas a casa explicas la situación a tus padres y les dices que más vale pájaro en mano que ciento volando.
- Estás un poco triste esta mañana porque estas navidades van a ser diferentes y no vas a poder reunirte con toda tu familia para celebrarlo. Es noviembre y lleva todo el mes haciendo un frío terrible o lloviendo, pero justo te asomas a la ventana y... ¡sorpresa: hace sol! No te lo puedes creer y piensas, al mal tiempo, buena cara. Seguro que al final todo acaba saliendo mejor de lo que piensas y puedes disfrutar de las vacaciones.
- Después de dos meses saliendo, tu novio/a se te declara y te pregunta si quieres casarte con él. Tú no estás muy seguro, pero aun así aceptas, porque más vale pájaro en mano que ciento volando.

- Te han invitado a unas vacaciones en la playa, pero tu casa está alejada de la costa y solo puedes ir caminando una hora bajo el sol. Cuando estáis caminando, tu madre dice a caballo regalado, no le mires el diente.
- Has discutido con tus amigos y has suspendido un examen en el instituto. Cuando llegas a casa decides hacer palomitas y ver una película divertida porque al mal tiempo, buena cara.
- Aunque haya una pandemia y no puedas ver a tu familia porque es peligroso, al menos puedes hacer un Skype con tu abuela esta tarde porque acaba de comprarse un ordenador: ¡Al mal tiempo, buena cara!
- El otro día estabas caminando por la calle y tenías mucha sed. De repente, se te acerca una chica que está regalando zumos de naranja para una campaña publicitaria. La verdad es que no te gusta mucho esta marca de zumos, pero a caballo regalado, no le mires el diente.

3. Tabú (Sesión 3):

**A caballo
regalado,
no le mires el
diente**

Regalo
Disimular
Animal

**Al mal
tiempo,
buena cara**

Sonrisa
Problema
Esperanza

**Más vale
pájaro en
mano
que ciento
volando**

Oportunidad
Conformarse
Decisión

**En abril,
aguas mil**

Primavera
Lluvia
Tiempo

**Hasta el
cuarenta de
mayo, no te
quites el sayo**

Frío
Junio
Primavera

4. Fragmentos Refranero Multilingüe (Sesión 4):

La primavera la sangre altera

No hay mal que cien años dure

No por mucho madrugar amanece más temprano

Amor – Tiempo

Desgracia – Tiempo

Esfuerzo

Alude a los cambios que se producen con la llegada de esta estación en el comportamiento de los animales y, en particular, en el de las personas. Los cambios van referidos, más bien, a que se despierta la sensualidad y hay más posibilidades de relacionarse los dos sexos.

Con este refrán se trata de consolar a quien padece una desgracia, con la esperanza de que no es duradero.

No basta la diligencia ni conviene precipitarse en nuestro trabajo para apresurar el logro de algo, porque los acontecimientos deben seguir su curso natural.

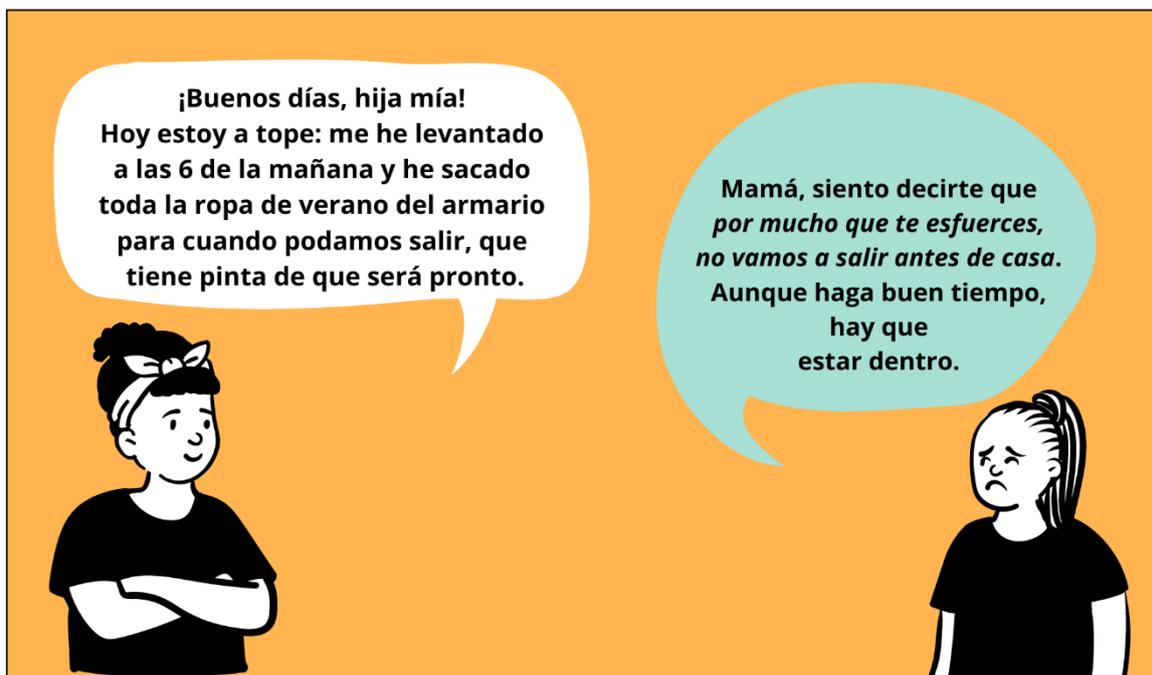
Spring quickens the blood

The longest day must have an end

5. Textos cortos (Sesión 4):

1.

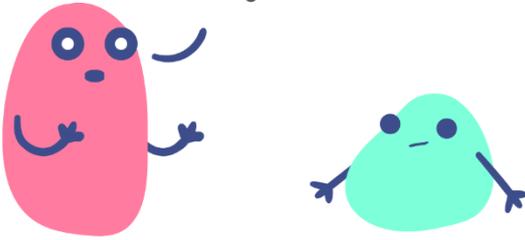
ABRIL DE 2020



2.

A FINALES DE ABRIL

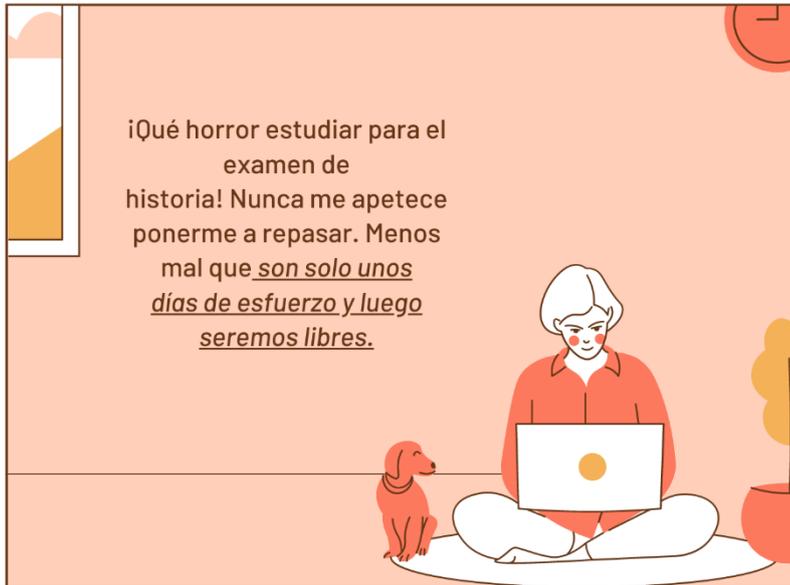
Últimamente estoy muy estresada, María. Tengo muchas cosas que hacer, pero solamente me apetece hacer planes por ahí con mis amigos.



En estos meses todos estamos más animados y con ganas de que llegue el verano. Es abril ya, casi final de curso y empieza a hacer buen tiempo.



3.



¡Qué horror estudiar para el examen de historia! Nunca me apetece ponerme a repasar. Menos mal que son solo unos días de esfuerzo y luego seremos libres.

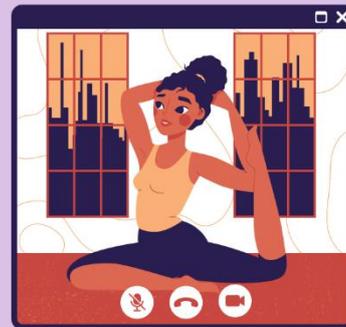
SESIÓN DE ESTUDIO INTENSIVA

4.

UNA TARDE PANDÉMICA MÁS EN CASA

¡Estoy harta de estar encerrado en casa! Echo mucho de menos quedar con mis amigos, ir a conciertos y viajar con libertad.

Yo también estoy desesperada ya, Carla. Pero ya has oído las noticias: en algún momento esto tiene que acabar y cada vez queda menos para que termine. ¡Seamos positivas!



HACIENDO LA CENA

¡Vaya! Parece que **estos meses han servido para despertar tu interés en él**. A ver si algún día podéis ir a tomar un café.

Desde que casi no podemos hacer planes con nuestros amigos, estoy hablando muchísimo por WhatsApp con un chico que conocí el año pasado en la autoescuela. No me había fijado en él antes, y ahora no podemos dejar de hablar.



6.



6. Respuesta actividad (Sesión 4):

- 1) No por mucho madrugar amanece más temprano.
- 2) La primavera la sangra altera.
- 3) No hay mal que por bien no venga.
- 4) No hay mal que por bien no venga.
- 5) La primavera la sangre altera.
- 6) No por mucho madrugar amanece más temprano.

7. Memory (Sesión 4):



**Más vale
pájaro en
mano...**

**... que
ciento
volando**

**La
primavera...**

**... la sanre
altera**

**No hay
mal...**

**... que por
bien no
venga**

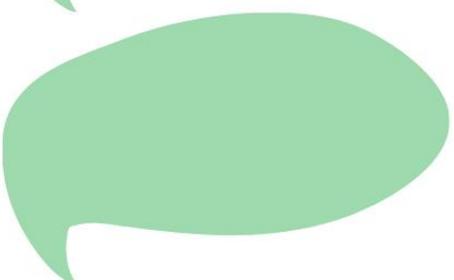
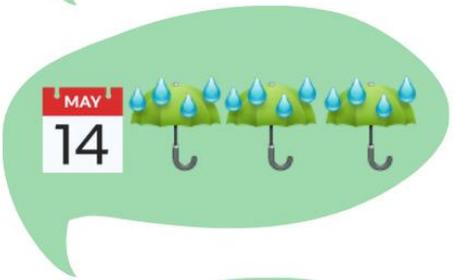
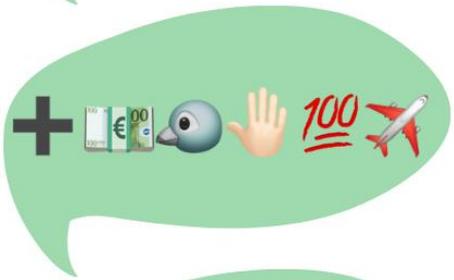
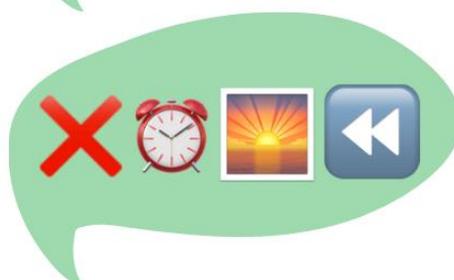
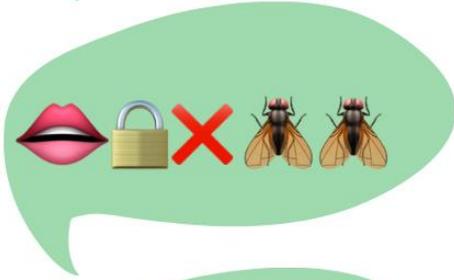
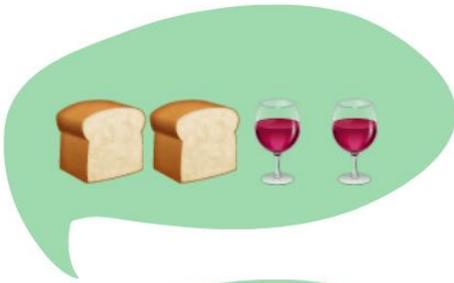
**No por
mucho
madrugar...**

**... amanece
más
temprano**

8. Datos para las noticias (Sesión 4):

Personajes	Lugares	Verbos
Shakira	El parque del Retiro	Sentarse
El presidente de España	La NASA	Pedir
Un dependiente del súper	El Camp Nou	Decir
Stephen Hawking	Una playa paradisíaca	Dar
Voldemort	El Polo Norte	Sentirse
Rafael Nadal	Primark	Hacer

9. Secuencia de iconos (Sesión 5):



10. Roles (Sesión 5):

LA CENA DE NOCHEBUENA

Es nochebuena. Estáis cenando un delicioso asado y de postre tenéis una tarta de frutas riquísima. Este año vais a celebrar la cena menos personas juntas, pero no por eso vais a dejar de divertirlos. Además, os habéis puesto a hablar de los propósitos del año que viene.

PERSONAJE 1: EL ABUELO

Tienes 80 años y has bebido vino toda la noche, por lo que estás muy alegre. El año que viene quieres pasear más por el parque con tu nieta e ir al cine todos los meses.
Tu refrán es: el roce hace el cariño.

PERSONAJE 2: LA NIETA

Tienes 16 años y estás enfadada porque te acaba de dejar tu novio por un mensaje de texto. No estás en tu mejor momento, y para el año que viene solo quieres irte a vivir a otra ciudad para olvidar a tu ex.
Tu refrán es: en boca cerrada no entran moscas.

PERSONAJE 3: LA TÍA HIPPIE

Mañana es tu cumpleaños y cumples 40. Estás nerviosa porque piensas que te van a regalar algo fantástico. En el 2021 quieres viajar mucho y conseguir la paz mundial.
Tu refrán es: al pan, pan, y al vino, vino.

11. Preguntas (sesión 6)

Evaluación refranes 1

- 1 El refrán "El roce hace el cariño" es sobre...
- A Desgracias
 - B Certezas
 - Amor
 - D El tiempo atmosférico
-
- 2 Con este refrán se trata de consolar a quien padece una desgracia, con la esperanza de que no es duradera
- A Más vale pájaro en mano que ciento volando
 - B Al pan, pan, y al vino, vino
 - C Al mal tiempo buena cara
 - No hay mal que cien años dure
-
- 3 Completa el refrán: "A caballo regalado..."
- A No le acerques un diente
 - No le mires el diente
 - C No le quites un diente
 - D No le mires los dientes
- 4 ¿Qué refrán podrías escuchar en un parte meteorológico?
- En abril, aguas mil
 - B La primavera la sangre altera
 - C No por mucgo madruar amanece más temprano
 - D Al pan, pan, y al vino, vino
-
- 5 Completa con la palabra que falta: En boca cerrada no entran...
- A Cosas
 - B Rosas
 - C Ostras
 - Moscas
-

Evaluación refranes 2

- 1 El refrán "No por mucho madrugar amanece más temprano" habla de la esperanza
- A Verdadero
 - Falso
-
- 2 Tu amig@ está triste porque últimamente todo le sale mal. Le puedes decir...
- A A caballo regalado no le mieres el diente
 - Al mal tiempo, buena cara
 - C El roce hace el cariño
 - D Más vale pájaro en mano que ciento volando
-
- 3 "Call a spade a spade" significa
- A Al pan, pan, y al vino, jabón
 - B Al pan, pan, y virus, virus
 - C Al pan, pan, y al vino, virus
 - Al pan, pan, y al vino, vino
-
- 4 "No conviene precipitarse en nuestro trabajo para apresurar el logro de algo, porque los acontecimientos deben seguir su curso natural" ¿A qué refrán nos estamos refiriendo?
- A En abril, aguas mil
 - No por mucho madrugar amanece más temprano
 - C En boca cerrada no entran moscas
 - D El roce hace el cariño
-
- 5 "Hasta el_____ de mayo, no te quites el sayo"
- A Treinta
 - B Sesenta
 - Cuarenta
 - D Cincuenta
-

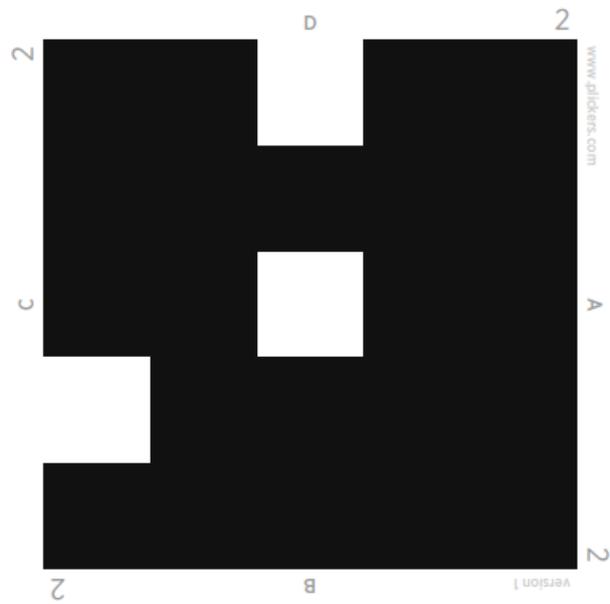
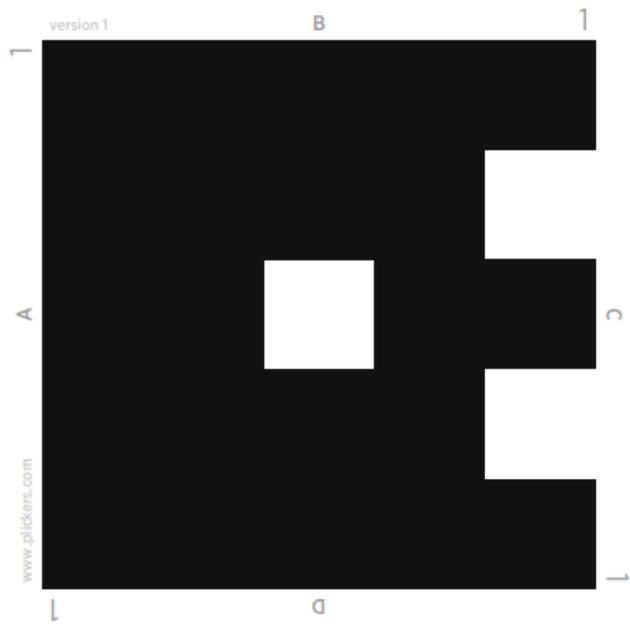
Evaluación refranes 3

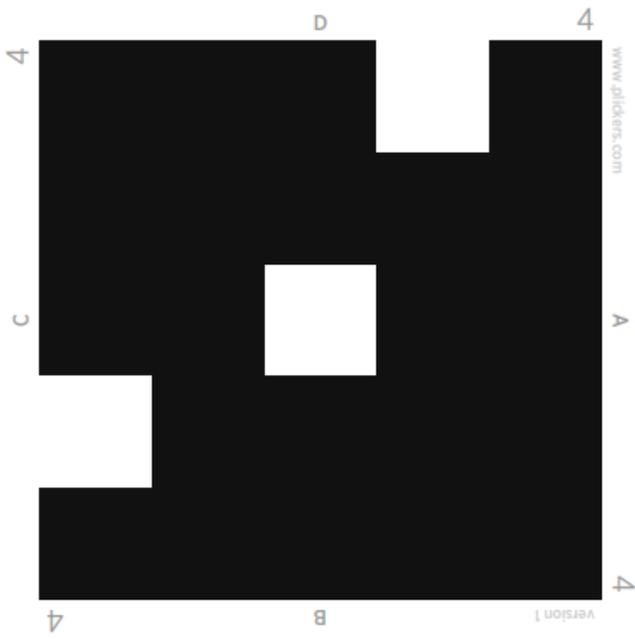
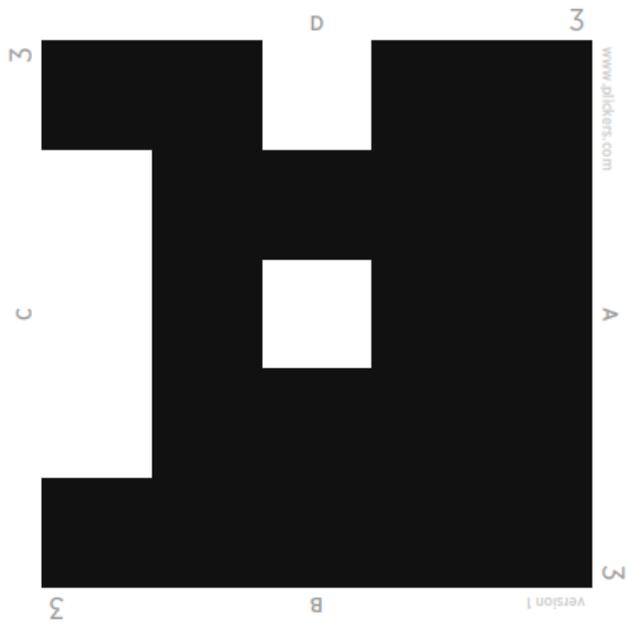
- 1 Si alguien te dice "Más vale pájaro en mano que ciento volando" está hablando de...
- A Meteorología
 - B Conformismo y certeza
 - C Esfuerzo
 - D Franqueza
-
- 2 El refrán "La primavera la sangre altera" se usa para decir que el comportamiento de las personas cambia cuando llega esta estación.
- A Verdadero
 - B Falso
-
- 3 Completa el refrán: "Más vale pájaro en mano..."
- A ... que cinco volando"
 - B ... que ocho volando"
 - C ... que verlos volando"
 - D ... que ciento volando"
-
- 4 La traducción "The longest day must have an end" corresponde al refrán
- A No hay mal que cien años dure
 - B Al mal tiempo, buena cara
 - C La primavera la sangre altera
 - D A caballo regalado no le mires el diente
-
- 5 Completa la conversación: - ¡Qué frío! no lo entiendo, pero si ya casi es verano. + Ya sabes lo que dicen:
- A Al mal tiempo, buena cara
 - B Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo
 - C En abril, aguas mil
 - D La primavera, la sangre altera
-

Evaluación refranes 4

- 1 Este refrán se dice cuando se habla o se debe hablar con sinceridad, diciendo lo que sea llanamente y sin rodeos. ¿Cuál es?
- A A caballo regalado no le mieres el diente
 - B Al pan, pan, y al vino, vino
 - C El roce hace el cariño
 - D Más vale pájaro en mano que ciento volando
-
- 2 ¿Cómo se traduce el refrán "April weather, rain and sunshine, both together"?
- A La primavera la sangre altera
 - B Al mal tiempo, buena cara
 - C En abril, aguas mil
 - D Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo
-
- 3 "Never look a gift horse in the mouth" es la traducción de...
- A En abril, aguas mil
 - B No por mucho madrugar amanece más temprano
 - C A caballo regalado, no le mires el diente
 - D El roce hace el cariño
-
- 4 El refrán "La primavera la sangre altera" habla de educación
- A True
 - B False
-
- 5 Siempre te has llevado muy mal con un compañero de clase, pero desde que habéis pasado tanto tiempo juntos haciendo trabajos, te has dado cuenta de que es una persona muy simpática. ¿Qué refrán encaja con esta situación?
- A A caballo regalado, no le mires el diente
 - B No hay mal que cien años dure
 - C El roce hace el cariño
 - D Más vale pájaro en mano que ciento volando
-

12. Tarjetas para escanear las respuestas (Sesión 6)





Anexo V: evaluación

Sesión 1: rúbrica para el microrrelato

	Necesita mejorar (0)	Bien (1)	Muy bien (2)
Refrán	El sentido del refrán no se ha comprendido y no ha sabido incluirlo correctamente en el microrrelato.	El sentido del refrán se ha comprendido, aunque no está del todo incluido en el microrrelato adecuadamente.	El sentido del refrán se ha comprendido y está incluido en el microrrelato adecuadamente.
Gramática	El alumno ha cometido más de 5 errores gramaticales que dificultan la comprensión del texto.	El alumno ha cometido algún error gramatical, aunque han sido menos de 5.	El alumno no ha cometido ningún error gramatical.
Sentido	El microrrelato carece de sentido.	El microrrelato tiene algo de sentido.	El microrrelato tiene sentido completamente.
Originalidad	El microrrelato carece de originalidad.	El microrrelato es algo original, aunque las ideas no son muy auténticas.	El microrrelato es muy original y el alumno ha sabido plasmar estas ideas auténticas con éxito.

Sesión 2: lista de verificación para el “meme” con refrán

Calificación:

- 1 para “sí”
- 0,5 para “a veces”
- 0 para “no”

	Imagen 1	Imagen 2	Imagen 3
El refrán está incluido correctamente en la imagen porque se ha entendido su significado			
No hay errores gramaticales graves que dificulten la comprensión del texto			
Es un trabajo original y creativo			

Sesión 3: lista de verificación para diálogos

Calificación:

- 1 para “sí”
- 0,5 para “a veces”
- 0 para “no”

	“A caballo regalado, no le mires el diente”	“A mascarilla regalada, no le mires el filtro”	“Al mal tiempo, buena cara”	“Al mal tiempo, buena mascarilla”	“Más vale pájaro en mano que ciento volando”	“Más vale mascarilla en mano que ciento volando”
El refrán está incluido correctamente en el diálogo porque se ha entendido su significado						
No hay errores gramaticales graves que dificulten la comprensión del diálogo						
Los alumnos se han expresado con fluidez y han dramatizado correctamente las intervenciones						

Sesión 4: rúbrica para la noticia

	Necesita mejorar (0)	Bien (1)	Muy bien (2)
Refrán	El sentido del refrán no se ha comprendido y no ha sabido incluirlo correctamente en la noticia.	El sentido del refrán se ha comprendido, aunque no está del todo incluido en la noticia adecuadamente.	El sentido del refrán se ha comprendido y está incluido en la noticia adecuadamente.
Gramática	El alumno ha cometido más de 5 errores gramaticales que dificultan la comprensión del texto.	El alumno ha cometido algún error gramatical, aunque han sido menos de 5.	El alumno no ha cometido ningún error gramatical.
Sentido	La noticia carece de sentido.	La noticia tiene algo de sentido.	La noticia tiene sentido completamente.
Originalidad	La noticia carece de originalidad.	La noticia es algo original, aunque las ideas no son muy auténticas.	La noticia es muy original y el alumno ha sabido plasmar estas ideas auténticas con éxito.

Sesión 5: rúbrica para la dramatización

	Necesita mejorar (0)	Bien (1)	Muy bien (2)
Refrán	El alumno no ha incluido el refrán en la conversación.	El alumno ha incluido el refrán en la conversación, pero no ha logrado hacerlo en el momento adecuado para que tenga sentido totalmente.	El alumno ha incluido el refrán en la conversación adecuadamente y ha comprendido el sentido del refrán.
Gramática	El alumno ha cometido más de 5 errores gramaticales graves que dificultan la comprensión del diálogo.	El alumno ha cometido algún error gramatical grave, aunque han sido menos de 5.	El alumno no ha cometido ningún error gramatical grave.
Fluidez	El alumno ha tenido muchos problemas para expresarse con fluidez.	El alumno ha tenido algunos problemas para expresarse con fluidez.	El alumno no ha tenido ningún problema para expresarse con fluidez.
Rol	El alumno no ha dramatizado su papel correctamente.	El alumno ha dramatizado su papel correctamente a veces.	El alumno ha dramatizado su papel durante toda la conversación.